

BIBLIOTHÈQUE DE CHOIX

# RICHARD

## CŒUR-DE-LION

Opéra-comique en trois actes

PAROLES DE

**SEDAINE**

MUSIQUE

DE

# GRÉTRY

PARIS

E. et A. GIROD, Éditeurs,

16, boulevard Montmartre, 16

(Propriété réservée pour tous pays.)





# Richard Cœur de Lion.

OPERA COMIQUE.

DE GRETRY.

à Paris chez M.<sup>me</sup> V<sup>e</sup> LAUNER éditeur M<sup>d</sup> de Musique et de Piano 14 Boulevard Montmartre.

## TABLE THÉMATIQUE.

OUVERTURE  Page 1.

### ACTE 1<sup>er</sup>

| N <sup>o</sup>  | Page |
|---|------|
| N <sup>o</sup> 1.<br>CHŒUR<br>de Paysans.<br>Chen-tons, chen-tons,            | 4    |
| N <sup>o</sup> 2.<br>COUPLETS.<br>Au<br>Le diable n'est pas ce que tu         | 13   |
| N <sup>o</sup> 3.<br>AIR.<br>Blondel.<br>O Richard de mon Roi                 | 17   |
| N <sup>o</sup> 4.<br>TRIO.<br>Williams.<br>Quand la patrie du Gouverneur est? | 23   |
| N <sup>o</sup> 5.<br>AIR.<br>L'itt.<br>d'écroussé l'apat. l'erk. mo.          | 39   |
| N <sup>o</sup> 6.<br>COUPLETS.<br>Blondel.<br>Le bandeau couvre les yeux      | 43   |
| N <sup>o</sup> 7.<br>VARIATIONS.<br>Blondel.                                  | 49   |
| N <sup>o</sup> 8.<br>CHANSON.<br>Blondel.<br>Que le Sultan Sa-la-din          | 51   |
| N <sup>o</sup> 17.<br>FINALE.<br>Richard.<br>O ma chère Gontès                | 149  |

### ACTE 2<sup>e</sup>

| N <sup>o</sup>   | Page |
|--|------|
| N <sup>o</sup> 9.<br>AIR.<br>Richard.<br>Si l'amour est un motif                                 | 59   |
| N <sup>o</sup> 10.<br>ROMANCE.<br>Blondel.<br>Une fleur de bruyère                               | 68   |
| N <sup>o</sup> 11.<br>CHŒUR<br>de Soldats.<br>Blondel.<br>Is-tu com'is-tu, com'is-tu             | 72   |
| N <sup>o</sup> 12.<br>TRIO.<br>Blondel.<br>Il ne veut que je lui parle                           | 92   |
| N <sup>o</sup> 13.<br>MORCEAU<br>d'Ensemble.<br>Blondel.<br>Qui cherchez-lier, qui cherchez-lier | 10   |
| N <sup>o</sup> 14.<br>TRIO.<br>Blondel.<br>Le gouverneur peut en la fin                          | 124  |
| N <sup>o</sup> 15.<br>COUPLETS.<br>Un Paysan.<br>Et zig et zig, et zig et zig                    | 132  |
| N <sup>o</sup> 16.<br>CHŒUR.<br>Blondel.<br>Que Richard a l'insolent                             | 140  |

### PERSONNAGES.

|                     |          |                        |          |
|---------------------|----------|------------------------|----------|
| RICHARD. . . . .    | Tenor.   | LAUFETTE. . . . .      | Soprano. |
| MARGUERITE. . . . . | Soprano. | BEATRIX. . . . .       | Soprano. |
| BLONDEL. . . . .    | Tenor.   | ANTONIO. . . . .       | Soprano. |
| LE SÉNÉCHAL.        |          | STATTE de Marguerite.  |          |
| FLORESTAN. . . . .  | Basse.   | VIEILLES et VIEILLARD. |          |
| WILLIAMS. . . . .   | Basse.   | OFFICIERS et SOLDATS   |          |

La scène se passe au Château de Lints.

### ACTE PREMIER.

Le théâtre représente les environs d'un château fort: on en voit les tours, les créneaux. Il est élevé dans un lieu agreste: des montagnes stériles et des forêts sombres et touffues paraissent entourer le lieu. Sur un des côtés est une maison qui à l'apparence d'une gentilhommière: on en voit la porte; un banc est de l'autre côté.

(Pendant l'ouverture, passent plusieurs paysans avec leurs outils de travail sur leurs épaules; ils sont en veste, et portent leurs habits.)

OUVERTURE.

Allegretto.

The musical score is written for piano and consists of seven systems, each with a treble and bass staff. The tempo is marked 'Allegretto' and the time signature is 3/4. The key signature has one flat. The music begins with a forte (*f*) dynamic. The first system shows a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The second system features a more complex texture with arpeggiated chords in the right hand and a steady bass line. The third system continues with similar textures, including a sforzando (*sfz*) marking. The fourth system has a similar structure. The fifth system is characterized by dense sixteenth-note passages in both hands. The sixth system features a more active bass line with eighth-note patterns. The seventh system concludes the piece with a final cadence in the right hand.

Larghetto

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 6/8. The music begins with a piano (*p*) dynamic marking. The right hand plays a series of chords and moving lines, while the left hand provides a steady accompaniment.

Second system of musical notation. The right hand continues with complex chordal textures and melodic fragments. A piano (*p*) dynamic marking is present in the middle of the system. The left hand maintains a consistent rhythmic pattern.

Third system of musical notation. The right hand features more intricate chordal structures. A pianissimo (*pp*) dynamic marking appears towards the end of the system. The left hand continues its accompaniment.

Fourth system of musical notation. This system shows a significant change in texture, with the right hand playing a more active, melodic line and the left hand providing a sustained bass line with long notes.

Fifth system of musical notation. The right hand returns to a more complex, chordal texture. A piano (*p*) dynamic marking is present. The left hand continues with its accompaniment.

Sixth system of musical notation. The right hand plays a series of chords and moving lines. The left hand continues with its accompaniment, featuring some melodic movement in the lower register.



First system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has one sharp (F#). The music features a complex texture with many beamed notes and chords in both hands.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes a dynamic marking of *f* (forte) in the first measure of the treble staff.

Third system of musical notation, showing further development of the musical themes.

Fourth system of musical notation, featuring a prominent sixteenth-note pattern in the bass staff.

Fifth system of musical notation, including a dynamic marking of *p* (piano) in the third measure of the treble staff.

Sixth system of musical notation, the final system on the page. It includes dynamic markings of *cres.* (crescendo) in the first measure of the bass staff and *f* (forte) in the third measure of the treble staff.

# CHŒUR de PAYSANS

(Paysans, et Paysannes, traversant le théâtre.)

Dessus  
Haute-contre  
Tutte.

Chan - tons, chan - tons, cé - lé - brons ce bon mé -

Basse taille

Chan - tons, chan - tons, cé - lé - brons ce bon mé -

N<sup>o</sup> I

*f*

- na - - ge, chantons, chan - tons, retour - nons dans nos mai -

- na ge, chantons, chan - tons, retour - nons dans nos mai -

(Ils se parlent les uns aux autres.)

- sons. Sais - tu que c'est de - main, que le vieux Mathu - rin re - fait son ma - ri - -

- sons. Sais - tu que c'est de - main, que le vieux Mathu - rin re - fait son ma - ri - -



-a - ge? le fait est cer - tain, nous dan - se - rons de - main, nous boirons du bon  
 -a - ge? le fait est cer - tain, nous dan - se - rons de - main, nous boirons du bon

(Golette seule.)

An - to - ni - o, je  
 vin, nous dan - se - rons de - main, nous boi - rons du bon vin.  
 vin, nous dan - se - rons de - main, nous boi - rons du bon vin.

sa - - - - - gu, en ce mo - ment, en ce moment

est bien loin du vil- - ge. Ah! quel cru - el tour-

-ment! Chœur (Ils sortent tous en chantant.)  
Co-lette, ah! c'est de - main, que le vieux Ma - thu - rin re - fait son ma - ri -

- a - ge, le fait est cer - tain, fil - le point de cha - grin, nous dan - se - rons de -

- main, nous dan - se - rons de - main, nous boirons du bon vin.



First system of piano accompaniment, featuring a treble and bass clef with complex rhythmic patterns and slurs.

Second system of piano accompaniment, continuing the musical texture with various articulations.

Third system of piano accompaniment, showing a continuation of the melodic and harmonic lines.

Fourth system of piano accompaniment, characterized by dense chordal textures and rhythmic complexity.

Fifth system of piano accompaniment, featuring a prominent bass line and complex upper register textures.

Chœur (dans le fond du théâtre, à demi voix.)

First system of the vocal line, with lyrics: "Vrai-ment oui, c'est de-main que le vieux Ma-thu-rin re-fait son ma-ri-".

Second system of the vocal line, with lyrics: "Vrai-ment oui, c'est de-main que le vieux Ma-thu-rin re-fait son ma-ri-". Includes a piano (*p*) dynamic marking.

- a - ge, le fait est cer - tain, nous dan - se - rons de - main, nous boi - rons du bon

- a - ge, le fait est cer - tain, nous dan - se - rons de - main, nous boi - rons du bon

vin, nous dan - se - rons de - main, nous boirons du bon vin.

vin, nous dan - se - rons de - main, nous boirons du bon vin.

*f* *f* *f*

*p* *cres*

*ff*



Four systems of piano accompaniment, each consisting of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The music features a complex, rhythmic texture with many beamed notes and chords.

(Le vieux Mathurin arrive tenant sa femme par dessous le bras.)

Musical score for the first vocal line. It includes a piano accompaniment (grand staff) and a vocal line (bass clef). The lyrics are: "Comment, c'est de main, que ton vieux Mathu - rin a vec toi ma".

(La femme de Mathurin)

Musical score for the second vocal line. It includes a piano accompaniment (grand staff) and a vocal line (treble clef). The lyrics are: "A près cin quante ans, il est en cor fem - me, se re - met en train. A près cin quante ans, il est en cor".

(Avec les Basses.)

tens de se montrer aise et d'être con\_tens.

(Avec les Basses.)

tens de se montrer aise et d'être con\_tens.

CHOEUR  
Autres troupes de Villageois  
et de Villageoises.

Chan\_tons, chan\_tons, cé\_lé\_

Chan\_tons, chan\_tons, cé\_lé\_

- brons ce bon mé - na - - ge. chantons, chan\_tons, retour.

- brons ce bon mé - na - - ge, chantons, chan\_tons, retour.

(Ils s'en vont en chantant.)

- nons dans nos mai\_sons.sais\_tu que c'est de - main,que le vieux Ma\_thu -

- nons dans nos mai\_sons.sais\_tu que c'est de - main,que le vieux Ma\_thu -

*dimu.*

riu, re\_ fait son ma\_ri\_ a\_ ge, le fait est cer\_ tain, nous dan\_ se\_ rons de\_

riu, re\_ fait son ma\_ri\_ a\_ ge, le fait est cer\_ tain, nous dan\_ se\_ rons de\_

*pp*

main, nous boi\_ rons du bon vin, nous dan\_ se\_ rons de\_ main, nous boi\_ rons du bon

main, nous boi\_ rons du bon vin, nous dan\_ se\_ rons de\_ main, nous boi\_ rons du bon

vin.

vin.

*f*

*f*

*f*

*p*

12

First system of a piano score. The right hand features a complex, rhythmic pattern of sixteenth notes, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *mf* is present in the second measure.

Second system of the piano score, continuing the intricate sixteenth-note texture in the right hand and the eighth-note accompaniment in the left hand.

Third system of the piano score. The right hand continues with dense sixteenth-note passages, and the left hand maintains its accompaniment. A dynamic marking of *ff* is visible in the second measure.

Fourth system of the piano score, showing the continuation of the complex rhythmic patterns in both hands.

Fifth system of the piano score, featuring the same dense sixteenth-note texture in the right hand and eighth-note accompaniment in the left hand.

*Lento*

Sixth system of the piano score. The tempo is marked *Lento*. The right hand has a more melodic line with some slurs, while the left hand continues with a steady accompaniment. Dynamic markings of *p* are present in both hands.

Seventh system of the piano score, concluding the piece with a final cadence. The right hand has a more melodic line with some slurs, and the left hand continues with a steady accompaniment.



SCÈNE I.

BLONDEL et ANTONIO.

(Blondel feint d'être aveugle, il a un grand manteau et un violon dessous. Le petit Antonio le conduit.)

BLONDEL.

Antonio, qu'est-ce que j'entends? j'entends, je crois, chanter?

ANTONIO.

Ce n'est rien, c'est tout le hameau qui s'en retourne chez lui après l'ouvrage des champs: le soleil est couché.

BLONDEL.

Où suis-je, ici, mon petit ami?

ANTONIO.

Vous n'êtes pas loin d'un château, où il y a des tours, des créneaux: je vois tout en haut un soldat qui fait faction avec son arbalète.

BLONDEL.

Je suis bien las.

ANTONIO.

Tenez, asseyez-vous sur cette pierre; c'est un banc.

BLONDEL.

Ah, je te remercie.

ANTONIO.

C'est un banc, qui est vis-à-vis la porte d'une maison, qui paraît être une ferme; c'est comme une maison de gentilhomme.

BLONDEL.

Et bien, mon ami, va t'informer, si l'on peut m'y donner à coucher pour cette nuit.

ANTONIO.

Je vous retrouverai là?

BLONDEL.

Ah, je n'ai pas envie d'en sortir: quand on ne voit pas, on est bien forcé de rester où on nous dit d'attendre: ne manque pas de revenir.

ANTONIO.

Oh, non, car vous m'avez bien payé. Mais, père Blondel, j'ai quelque chose à vous dire.

BLONDEL

Quoi?

ANTONIO

Ah! c'est que.

BLONDEL

Dis mon fils, dis, qu'est-ce que c'est?

ANTONIO

C'est que je suis bien fâché, je ne pourrai pas vous conduire demain.

BLONDEL

Et, pourquoi donc?

ANTONIO

C'est que je suis de noce; mon grand père et ma grand' mère se remariant, et mon petit fils, qui est leur frère.

BLONDEL.

Ton petit fils! tu as un petit fils?

ANTONIO

Oui, leur petit fils, qui est mon frère se marie aussi le même jour de leur remariage, à une fille de ce canton.

BLONDEL

Eh, dis-moi, elle ne demeurerait pas dans ce château que tu dis, où il y a un soldat qui à une arbalète?

ANTONIO

Non, non

BLONDEL

Mais, mon ami, demain comment ferai-je pour me conduire?

ANTONIO

Ah! je vous donnerai un de mes camarades; il est un peu volage, mais je vous ferai venir à la noce, et vous y jouerez du violon. Ah, ne vous embarrassez pas.

BLONDEL

Tu aimes donc bien à danser?

COUPLETS.

Antonio.

N<sup>o</sup> 2.

Allegro.

La dan - se n'est pas ce que j'ai me; mais c'est la

fille à Ni - co - las: lorsque je la tiens dans mes bras, alors mon

plai - sir est ex - trê - me. je la pres - se con - tre moi. mē -

- me, et puis nous nous parlons tout bas, tout bas, tout bas, tout bas, tout

bas Que je vous plains! que je vous plains! vous ne la

BLONDEL..

C'est vrai mon fils, je suis bien à plaindre

ANTONIO.

- 2<sup>e</sup> Couplet      Elle a quinze ans, moi j'en ai seize :  
 Ah! si la mère Nicolas  
 N'était pas toujours sur nos pas! .  
 Et bien, quoique cela déplaît,  
 Auprès d'elle je suis bien aise.  
 Et puis nous nous parlons tout bas .  
 Que je vous plains! vous ne la verrez pas

BLONDEL

Continue, je crois la voir.

ANTONIO

Vous la voyez! Ah! vous êtes aveugle..

- 3<sup>e</sup> Couplet      Qu'elle est gentille ma bergère  
 Quand elle court dans ce vallon  
 Oh, c'est vraiment un papillon  
 Ses pieds ne touchent pas la terre,  
 Je l'attrape quoique légère .  
 Et puis nous nous parlons tout bas  
 Que je vous plains! vous ne la verrez pas .

BLONDEL

Vas, mon fils, va toujours voir, si je pourrai trouver çu  
 passer cette nuit

SENNEII

BLONDEL (il ôte sa barbe.)

Oui, voilà des tours, des fossés, des redoutes; c'est bien là un château fort.  
 il est bien éloigné des frontières, dans un pays sauvage au milieu des marais;  
 il n'est propre qu'à renfermer des prisonniers d'état. On dit qu'on ne peut en  
 approcher: nous verrons; on se méfiera moins d'un homme que l'on croira aveu-  
 -gle. Orphée, animé par l'amour s'est ouvert les portes des enfers: les guichets  
 de ces tours s'ouvriront peut-être aux accens de l'amitié

(Pendant la ritournelle, Blondel observe les tours.)



ATR.

Nº5.

Allegro.

The musical score is written for piano and violin. It begins with a treble clef and a common time signature. The piano part is in the left hand, and the violin part is in the right hand. The score is divided into seven systems. The first system includes the tempo marking 'Allegro.' and the dynamic marking 'f'. The second system includes the dynamic marking 'f'. The third system includes the dynamic marking 'p'. The fourth system includes the dynamic marking 'p'. The fifth system includes the dynamic marking 'cres.'. The sixth system includes the dynamic marking 'sf'. The seventh system includes the dynamic marking 'f'. The piece concludes with a double bar line and a repeat sign.

Plus lent.

Ô Ri-chard! ô mon Roi! l'u-ni-vers ta-ban-

The first system of the musical score features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a fermata over the first measure. The piano accompaniment starts with a piano (*p*) dynamic and includes a forte (*f*) section in the second measure.

-don-ne: sur la terre il n'est donc que moi qui s'inté-res-se à ta per-son-

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment features a complex texture with many sixteenth notes in the right hand.

-ne. Moiseul, dans l'univers, voudrais briser tes fers: et tout le reste l'aban-

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment continues with intricate sixteenth-note patterns.

-ne! Ô Ri-chard! ô mon Roi! l'u-ni-vers ta-ban-

The fourth system features a vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment has a forte (*f*) dynamic and includes a section with a sixteenth-note triplet.

-don-ne; sur la terre il n'est donc que moi qui s'inté-res-se à ta per-son-

The fifth system concludes the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment features a forte (*f*) dynamic and a complex sixteenth-note texture.

ne Etsanobleami - e! hé - las! son cœur doit être navré de douleur,

oui. son cœur est navré, navré de douleur. Mo -

**Allegro.**  
nar - - quez cher - chez, cherchez des amis, non sous les lauriers de la

gloi - re, mais sous les myrthes fa - vo - ris, qu'of - frent les

fil - les de mé - moi - - - re. Un troubadour est

tout amour, li - dé - li - té. cons - tan - ce: et sans es -

-poir de ré - com - pen - - - - se. O Richard! ô mon

Roi! l'u - ni - vers fa - ban - - don - ne: sur la

terre il n'est que moi. il n'est que moi, qui s'in - té -

-res - se à ta per - - son - - ne. O Ri -



chard! mon Roi! l'univers ta ban-

*ff*

-don-ne, sur la terre il n'est que moi, oui, c'est Blon-

*p* *res.*

-del, il n'est que moi, il n'est que moi, qui s'in-te-

*f*

-res-se à ta per-son-ne, n'est-il que

moi, n'est-il que moi, qui s'in-te-res-se à ta per-

son ne.

BLONDEL.

Mais j'entends du bruit; remettons nous, et reprenons notre rôle.

SCENE. III.

BLONDEL, WILLIAMS, LAURETTE.

UN PAYSAN.

(Williams entre en scène tenant par l'oreille le paysan qui crie)

Aye! aye!

WILLIAMS.

Je t'apprendrai à porter des lettres à ma fille.

TRIO

N<sup>o</sup> 4.  
Allegro.

First system of musical notation for the Trio, featuring a piano introduction with a forte (*f*) dynamic.

Second system of musical notation for the Trio.

Third system of musical notation for the Trio, featuring a mezzo-forte (*mf*) dynamic.

Fourth system of musical notation for the Trio, featuring a forte (*f*) dynamic.

LE PAYSAN GUILLOT

First system of musical notation for the vocal line of Le Paysan Guillot.

BLONDEL.

Second system of musical notation for the vocal line of Le Paysan Guillot.

WILLIAMS.

Third system of musical notation for the vocal line of Le Paysan Guillot.

Quoi! de la part du Gou-ver-neur! Si j'ap-prends que ma

Fourth system of musical notation for the piano accompaniment of Le Paysan Guillot, featuring a piano (*p*) dynamic.

C'est de la part du gou-ver-neur; il m'a dit de lui re-met-tre

fille écoute un séduc-teur.

cet-te let-tre.

(Ah! si c'é-tait le gou-ver-neur, le gou-ver-neur de ce château.

Va. ma Lau-

C'est de la part du gou-ver-neur

-ret-te n'est point fai- - - - -te pour a-mu-ser le gou-ver-



Il m'a dit de la lui re-met-tre. Ce n'est pas  
 Ab! si c'é-tait le gouver-  
 neur. Si tu reviens, c'est fait de

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line in treble clef, with lyrics: "Il m'a dit de la lui re-met-tre. Ce n'est pas". The middle staff is another vocal line in treble clef, with lyrics: "Ab! si c'é-tait le gouver-". The bottom staff is the piano accompaniment, split into two staves (treble and bass clefs). It features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with a dynamic marking of *f* (forte) at the beginning.

moi, si j'y re-viens, non, sur ma foi. non, sur ma foi.  
 -neur de ce châ-teau, le gouverneur.  
 toi, prends gar- - de à toi, prends gar- - de à toi! Dis lui,

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line in treble clef, with lyrics: "moi, si j'y re-viens, non, sur ma foi. non, sur ma foi.". The middle staff is another vocal line in treble clef, with lyrics: "-neur de ce châ-teau, le gouverneur.". The bottom staff is the piano accompaniment, split into two staves (treble and bass clefs). It continues the rhythmic pattern from the first system, with a dynamic marking of *f* (forte) at the beginning.

que ma Lau-ret-te n'est point fai-te pour é-cou-ter un séduc-

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line in treble clef, with lyrics: "que ma Lau-ret-te n'est point fai-te pour é-cou-ter un séduc-". The middle staff is another vocal line in treble clef, which is mostly empty. The bottom staff is the piano accompaniment, split into two staves (treble and bass clefs). It continues the rhythmic pattern, with a dynamic marking of *p* (piano) at the beginning.

teur Monsieur, mon-sieur le gou-ver-neur, me fait beaucoup

C'est de la part du gou-ver-neur.

(Ah! si c'é-tait le gou-ver-neur,

trop, beaucoup trop d'hon-neur. Et que me fait ton gou-ver-

c'est de la part du gou-ver-neur.

Ah! si c'é-tait le gou-ver-neur.

neur. Et que me fait ton gou-ver-neur.

Si j'y re- viens, non, sur ma foi, non, sur ma  
 Si je pou- vais. . . Ah! quel bonheur, quel bon- heur, quel bon-  
 Si tu re- viens, prends garde à toi, prends garde à

foi, si j'y re- viens, si j'y re- viens, non, sur ma  
 - heur!) Ne frap- pez pas, point de de-  
 toi, si tu re- viens, prends garde à

foi, si j'y re- viens, si j'y re- viens, si j'y re- viens, si j'y re-  
 - bats, mes bons a- mis, la paix, la paix, la paix, la  
 toi, si tu re- viens, prends garde à

*pp* *p* *p*

-viens si j'y re-viens, non, sur ma foi, non, non, non, sur ma foi  
 paix, la paix, la paix, la paix, la paix, la paix, point de de-bats,  
 toi, oui, sur ma foi, prends garde à toi.

si j'y re-viens, si j'y re-viens, non, sur ma foi, si j'y re-  
 ne frap-pez pas, point de de-bats.  
 si tu re-viens, prends garde à toi.

-viens, si j'y re-viens, si j'y re-viens, si j'y re-viens, si j'y re-  
 mes bons amis, la paix, la paix, la paix, la paix, la paix, la  
 si tu re-viens, prends garde à toi, oui.

-viens, non sur ma- foi, non, non, non, sur ma foi.

BIONDEL.

paix, la paix, la paix. la paix point de dé- bats.

WILLIAMS. à sa fille.

sur ma foi, prends garde à toi Et si ja- mais tu re-

fait signe au paysan de s'en aller; il se sauve.

-vois ce seduc- teur, t'as senti- ras si dans mon bras, il est en- cor, il est en-

Qui moi mon pé- re, moi mon pé- re: je ne vois point

- cor quelque vi- gueur!

le gouver - neur. Ah! croyez, croyez mon pé - re, que je fe - rai vo -

-tre bonheur. de ne vois pas le gouver - neur,

Je ne veux point de ce bon - heur. Ne par - le

je ne vois point le gouver - neur.

La

plus au sé - duc - teur. ne par - le plus au sé - duc - teur

paix. la paix, mes bons a - mis, la paix. la paix, mes  
 Si tu par - lais tu

Je ne vois point le gou - ver -  
 bons a - mis, la paix du ciel. soy - ez u -  
 sé - duc - teur. si tu par - lais au sé - duc -

neur, je ne vois point le gou - ver - neur je ne vois point le gou - ver -  
 (à part.)  
 -nis Ah! si c'é - tait le gou - ver - neur, le gou - ver - neur de ce chà -  
 -teur. si tu par - lais au gou - ver - neur, tu sen - ti - ras si dans mon



neur, le gou-ver-neur Hé-las! ( a Williams.)  
 -teau, ah! quel bon-heur! Point de dé-  
 bras, il est en-cor quel-que vi-gueur, tuse-nti-ras

mon pé-re, hé-las! je ne vois  
 -bats, ne frappez pas. ( Ah! si c'était le gouver-  
 si dans mon bras, si dans mon bras, il est en-

point, je ne vois point le gou-ver-neur. le gou-ver-neur.  
 -neur de ce châ-teau, le gou-ver-neur, ah! quel bon-heur!) La  
 -cor quel-que vi-gueur, quel-que vi-gueur.

paix, la paix, mes bons a - mis. la paix, la paix, mes bons a -

Si tu par - lais au sé - duc -

Jè ne vois point le gou - ver - neur, je ne vois point le gou - ver -

(à part.)

- mis, la paix du ciel, soy - ez u - nis. Ah! si c'é - tait le gou - ver -

- teur, si tu par - lais au sé - duc - teur, si tu par - lais au gou - ver -

- neur, je ne vois point le gou - ver - neur, le gou - ver - neur He -

- neur, de ce châ - teau le gou - ver - neur, ah! quel bon - heur.

- neur, tu sen - ti - ras si dans mon bras, il est en - cor quelque vi - gueur, tu sen - ti -

- las! mon pe- - - re he- - -  
 (à Williams)  
 Point de dé - bats, ne frap - puz pas  
 - ras, si dans mon bras, si dans mon

- las! je ne vois point le gou - ver - neur, le gou - ver - neur, le  
 (à part)  
 Ah! si c'é - tait le gou - ver - neur de ce châ - teau, le gou - ver - neur, ah!  
 bras il est en - - cor quel - - que vi - - gueur, quel - -

gou - ver - neur.  
 quel bon - heur!  
 - que vi - gueur.

## SCÈNE IV.

WILLIAMS, BLONDEL.

WILLIAMS,

Reprenez dans la maison: elle dit qu'elle ne l'a point vu, et qu'elle ne lui parle pas, et il lui écrit Je voudrais bien connaître ce que dit cette lettre; ils ont à présent une manière d'écrire, qu'on ne peut déchiffrer. Si quelqu'un... ce vieillard n'est pas de ce pays-ci. Bon homme, savez-vous lire?

BLONDEL.

Ah, mon dieu, oui, je sais lire

WILLIAMS.

Et bien, lisez-moi cela.

BLONDEL.

Ah! mon bon monsieur, je suis aveugle; ces méchans Sarra-  
sins, m'ont brûlé les yeux, avec une lame d'acier flamboyante;  
mais, ne voyez-vous pas venir un petit garçon?

WILLIAMS.

Oui

BLONDEL.

C'est celui qui me conduit; il sait lire, il vous lira tout ce que vous voudrez. Antonio, est-ce toi?

## SCÈNE V.

LES PRÉCÉDENS, ANTONIO.

ANTONIO.

Oui, c'est moi, père Blondel.

BLONDEL.

Tu as été bien long-tems.

ANTONIO.

Ah, c'est que je l'ai trouvée, et je lui ai dit un petit mot.

BLONDEL.

Tiens, lis la lettre de monsieur que voilà, et lis bien haut  
et distinctement; lis, lis, mon petit ami.

ANTONIO.

Belle Laurette...

WILLIAMS.

Belle Laurette! voilà comme ils leur font tourner la tête

ANTONIO.

Belle Laurette, mon cœur ne peut se contenir de la joie qu'il  
ressent, par l'assurance que vous me donnez de m'aimer toujours.

WILLIAMS.

Ah, fille indigne! elle l'aime.

BLONDEL.

Laissez, laissez. Continuez.

ANTONIO.

Si le prisonnier, que je ne peux quitter

WILLIAMS.

Tant mieux

BLONDEL, a part.

Ce prisonnier?

ANTONIO.

Si le prisonnier que je ne peux quitter me permettait de sortir pendant le jour, j'irais me jeter

WILLIAMS.

Eût-ce dans les fosses de ton château.

BLONDEL.

A part. Qu'il ne peut quitter! Lis toujours.

ANTONIO.

J'irais me jeter à vos pieds; mais si cette nuit... Il y a là des mots effacés.

BLONDEL.

Ensuite.

ANTONIO.

Faites-moi dire par quelqu'un à quelle heure je pourrais vous parler. Votre tendre, fidèle amant et constant Chevalier, Florestan.

WILLIAMS.

Ah, damnation! goddam!

BLONDEL.

Goddam! est-ce que vous êtes anglais?

WILLIAMS.

Ah, oui, je le suis.

BLONDEL.

Vigoureuse nation! Eh! comment est-il possible que, né un brave anglais, vous soyez venu vous établir dans le fond de l'Allemagne, et dans un pays aussi sauvage qu'on ma dit qu'il était?

WILLIAMS.

Ah, c'est trop long à vous raconter. Est-ce que nous dépendons de nous? Il ne faut qu'une circonstance pour nous envoyer bien loin.

BLONDEL.

Vous avez raison; car moi je suis de l'île de France, et me voilà ici; et de quelle province d'Angleterre êtes vous?

WILLIAMS.

Du pays de Galles.

BLONDEL.

Vous êtes du pays de Galles! Ah, si j'avais la jouissance de mes yeux, que j'aurais de plaisir à vous voir! Et comment avez-vous quitté ce bon pays?

WILLIAMS.

J'ai été à la croisade, à la Palestine

BLONDEL.

A la Palestine! et moi aussi.

WILLIAMS.

Avec notre Roi Richard.

BLONDEL.

Avec notre Roi, et moi de même.

WILLIAMS.

Quand je suis revenu dans mon pays, n'ai-je pas trouvé mon père mort.

BLONDEL.

Il était peut-être bien vieux?

WILLIAMS.

Ah, ce n'est pas de vicillesse. Il avait été tué par un Gentilhomme des environs, pour un lapin qu'il avait tué sur ses terres. J'apprends cela en arrivant: je cours trouver ce Gentilhomme, et j'ai vengé la mort de mon père par la sienne.

BLONDEL.

Ainsi voilà deux hommes tués pour un lapin.

WILLIAMS.

Cela n'est que trop vrai.

BLONDEL.

Enfin vous vous êtes enfui?

WILLIAMS.

Oui avec ma fille, et ma femme, qui est morte depuis, et me voilà. La justice a mangé mon château et mon fief, et je n'ai plus rien la bas, qu'une sentence de mort; mais ici je ne les crains pas.

BLONDEL.

Je vous demande bien pardon de toutes mes questions.

WILLIAMS.

Ah! il ne me déplait pas de parler de tout cela.

BLONDEL.

Et à la croisade vous avez donc connu le brave Roi Richard, ce héros, ce grand homme?

WILLIAMS.

Oui, puisque j'ai servi sous lui

BLONDEL.

Et sans doute vous avez....

WILLIAMS.

Mais j'ai affaire, et je crois que voilà cette voyageuse qui va arriver.

## SCÈNE VI.

ANTONIO, BLONDEL, LAURETTE.

(Antonio pendant cette scène, tire du pain de son bissac et va le manger sur le banc où s'est assis Blondel.)

LAURETTE.

Ah! bon homme! je vous en prie, dites moi ce que vous a dit mon père?

BLONDEL.

C'est vous qui êtes la belle Laurette?

LAURETTE.

Oui, monsieur.

BLONDEL.

Votre père est fort irrité; il sait ce que contient la lettre du Chevalier Florestan.

LAURETTE.

Oui, Florestan, c'est son nom. Est-ce qu'on a lu la lettre à mon père?

BLONDEL.

Non pas moi; je suis aveugle, mais c'est mon petit conducteur.

ANTONIO.

Oui, c'est moi; mais est-ce que vous ne me l'aviez pas dit, de la lire?

LAURETTE.

On aurait bien dû ne pas le faire.

BLONDEL.

Il l'aurait fait lire par un autre.

LAURETTE.

C'est vrai. Et que disait la lettre?

BLONDEL.

Que sans le prisonnier qu'il garde. . . Et qu'est-ce que c'est que ce prisonnier?

LAURETTE.

On ne dit pas ce qu'il est

BLONDEL.

Que sans le prisonnier qu'il garde, il viendrait se jeter à vos pieds.

LAURETTE.

Pauvre Chevalier!

BLONDEL.

Mais que cette nuit.



Laurette.

N<sup>o</sup> 5.

Andante.  
spiritoso.

Je crains de lui par-ler la nuit

je - cou-te trop tout ce qu'il dit, il me dit: je vous ai - me; et

je sens malgré moi, je sens mon cœur qui bat, qui bat je ne sais pas pour-

-quoi. Il me dit: je vous ai - me; et je sens malgré moi: je

sens mon cœur qui bat, qui bat, je ne sais pas pour - - quoi. Puis il

prend ma main, il la presse, avec tant de tendresse, tant de ten-

-dresse, que je ne sais plus où j'en suis. je veux le

fuir, mais je ne puis... Ah! la nuit, la nuit, pourquoi

lui parler la nuit. J'écoute trop tout ce qu'il dit, il

me dit: je vous aime; et je sens malgré moi: je sens mon cœur qui

bat, qui bat, je ne sais pas pour - - - quoi, je sens mon cœur qui bat, qui

*f* *p*

bat, qui bat, mon cœur qui bat, je ne sais pas pour - - - quoi, je sens mon

*f* *p* *p*

cœur qui bat, qui bat, qui bat, mon cœur qui bat, je ne sais pas pour -

- quoi, je ne sais pas pour - - - - - quoi, je

*f*

ne sais pas pour - - - - - quoi.



BLONDEL.

Vous l'aimez donc bien, belle Laurette?

LAURETTE.

Ah, mon dieu, oui, je l'aime bien.

BLONDEL.

En vérité, votre aveu est si naïf, que je ne peux m'empêcher de vous donner un conseil.

LAURETTE.

Dites, dites, Je ne sais ici à qui me confier; mais votre air, votre âge; et puis vous ne pouvez me voir; tout cela me donne la hardiesse de vous parler, et me fais, je crois, moins rougir.

BLONDEL.

Eh bien, belle Laurette.

LAURETTE.

Mais, qui vous a dit que j'étais belle?

BLONDEL.

Hélas! pour moi, pauvre aveugle, la beauté d'une femme est dans le charme, dans la douceur de sa voix.

LAURETTE.

Eh bien?

BLONDEL.

Je vous dirai donc que lorsque ces Chevaliers, ces gens de haute condition s'adressent à une jeune personne d'un état inférieur, moins touchés souvent de la beauté, de la noblesse de son ame, que de celle de leur extraction....

LAURETTE.

Eh bien?

BLONDEL.

Ils ne se font quelquefois aucun scrupule de la tromper.

LAURETTE.

Mais ma noblesse est égale à la sienne.

BLONDEL.

Le sait-il?

LAURETTE.

Sans doute. Quoique mon père ait peu d'aisance, nous avons toujours vécu noblement; et si je ne craignais sa vivacité, vivacité qui heureusement l'a forcé de s'établir dans ce pays-ci, je lui aurais confié les intentions du Chevalier.

BLONDEL.

C'est lui qui est le gouverneur de ce château?

LAURETTE.

Oui.

BLONDEL.

Et tout en attendant cette confiance en votre père, vous le recevrez cette nuit: cette nuit! Ce Chevalier que vous aimez, vous lui parlerez cette nuit! Ecoutez-moi, ceci n'est qu'une chansonnette.

# COU PLET

Blondel

N° 6.

Andante

Un ban - deau cou -

*p*

*p*

- vre les yeux. du dieu qui rend a - - mou - reux: ce - la nous ap -

- prend sans dou - - te, que ce pe - tit dieu ba - din, n'est ja -

- mais, ja - mais plus ma - lin, que quand il n'y voit gou - - te. Re - di - tes -

LAURETTE. Plus vite

- moi, s'il vous plaît, ce jo - li cou - plet, ce jo - li cou -

plet ah! je ne dois pas l'ou- blier et je veux te dire au

che-va- - lier *BLONDEL.* Tres vo- lon- tier

*1<sup>er</sup> Mouvement.*  
Un ban -

- - deau cou- - vre les yeux, du dieu

qui rend a - - mou-reux: ce - la nous ap-prend, sans dou - -

qui rend a - - mou-reux: ce - la nous ap-prend sans dou - -

-te, que ce pe - - tit dieu ba - din, n'est ja -

-te, que ce pe - - tit dieu ba - - din, n'est ja - -

-mais, ja - mais plus ma - lin, que quand il n'y voit gou - - te.

-mais, ja - mais plus ma - lin, que quand il n'y voit gou - - te.



LAURETTE.

Ah, voici: je ne sais combien de personnes qui arrivent: des chevaux, des chariots. C'est sans doute cette dame qui descend ici: j'y cours.

BLONDEL.

Ecoutez donc, belle Laurette, j'ai quelque chose à vous dire.

LAURETTE.

De lui?

BLONDEL.

Non.

LAURETTE.

Dites donc vite

BLONDEL.

Pourrai-je passer cette nuit-ci seulement, dans votre maison?

LAURETTE.

Non: cela ne se peut pas. Mon père, à la prière d'un ancien ami, a cédé, pour cette nuit seulement, sa maison toute entière à une grande dame; et, à moins qu'elle ne le permette, nous ne pouvons pas disposer du plus petit endroit: mais demain. . Adieu.

BLONDEL.

Allons prenons patience. Antonio?

ANTONIO.

Plait-il

BLONDEL.

Va voir s'il n'y a pas d'autre retraite aux environs.

SCÈNE VII.

BLONDEL, MARGUERITE, comtesse de Flandres et d'Artois.

(Alors paraissent des gens de toutes sortes, des domestiques, des Chevaliers. Ils donnent le bras à Marguerite. Elle paraît descendre de son palefroi. Et est accompagnée de femmes suivantes. Elle à l'air de donner des ordres.)

BLONDEL.

Ciel! que vois-je? c'est la Comtesse de Flandres! c'est Marguerite; c'est le tendre et malheureux objet de l'amour de l'infortuné Richard! Ah, j'accepte le présage: sa rencontre ici ne peut être qu'un coup du ciel. Si le Roi est ici, et si ces tours lui servent de prison Ah, Dieu! mais peut être me trompè-je! Voyons si vraiment c'est elle. Si c'est Marguerite, son ame ne pourra se refuser aux douces impressions d'un air qu'en des tems bienheureux son amant à fait pour elle.

(Il joue l'air suivant sur son violon. Des les premières phrases, Marguerite s'arrête, écoute, s'approche.)

Tendrement.

Violon.

Accompagnement  
ad libitum.

*doux.*

MARGUERITE.

O ciel, qu'entends je! Bon homme, qui peut vous avoir appris l'air que vous jouez si bien sur votre violon?

BLONDEL.

Madame, je l'ai appris d'un brave Ecuyer qui venait de la Terre-Sainte et qui, disait-il, l'avait entendu chanter au Roi Richard.

MARGUERITE.

Il vous à dit la vérité.

BLONDEL.

Mais madame vous qui avez la voix d'un ange, n'êtes-vous pas cette grande dame qui doit occuper la maison qu'on m'a dit être ici tout près?

MARGUERITE.

Où bon homme.

BLONDEL.

Ayez pitié je vous prie d'un pauvre aveugle, et permettez lui d'y passer cette nuit dans le lieu où il n'incommodera pas.

MARGUERITE.

Ah! je le veux bien, pourvu que vous répétiez plusieurs fois l'air que vous venez de jouer.

BLONDEL.

Ah tant qu'il vous plaira.

MARGUERITE, à ses gens.

Je vous recommande ce bon vieillard.

(Williams donne la main à Marguerite, et la conduit dans sa maison)

Violon.

Accomp!

## SCENE. VIII.

BLONDEL.

(Il se met à jouer plusieurs fois ce même air, avec des variations. Pendant ce tems, tout le bagage se décharge. Les gens de la Comtesse vont et viennent, on dresse une grande table à la porte, on y met du vin et des verres.)

# VARIATION

Nº 7

Allegro.

Moderato.

The first system of musical notation for Variation No. 7. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff begins with a forte (*f*) dynamic marking and contains a series of eighth-note chords moving in a stepwise fashion. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and some eighth-note movement.

The second system of musical notation. The treble staff continues the eighth-note chordal pattern from the first system. The bass staff features a more active accompaniment with eighth-note chords and some melodic lines.

The third system of musical notation. The treble staff continues with eighth-note chords. The bass staff has a more rhythmic accompaniment with eighth-note chords.

The fourth system of musical notation. The treble staff continues with eighth-note chords. The bass staff features a more active accompaniment with eighth-note chords and some melodic lines.

The fifth system of musical notation. The treble staff continues with eighth-note chords. The bass staff features a more active accompaniment with eighth-note chords and some melodic lines.

The sixth system of musical notation. The treble staff continues with eighth-note chords. The bass staff features a more active accompaniment with eighth-note chords and some melodic lines.

30

UN PREMIER DOMESTIQUE.

Allons, bon homme, mettez-vous là, vous boirez un  
coup avec nous.

BLONDEL.

Antonio?

ANTONIO.

Me voilà.

BLONDEL, lui donnant son verre plein.

Tiens, bois, mon fils, bois.

(On verse a Blondel un second verre, et il dit après avoir bu.)

En vous remerciant, mes amis: mais je veux payer mon écot.

UN DOMESTIQUE.

Eh, comment ça?

BLONDEL,

En vous disant une chanson et vous ferez chorus

UN AUTRE DOMESTIQUE

Allons, c'est un bon vivant Courage, pere

CHANSON.

(Blondel joue le chant sur son violon en chantant)

Blondel.

N° 8

Andante.

Que le Sultan Sa-ladin, rassemble dans  
son jar-din, un trou-peau de Jou-ven-cel-les, tou-tes jeu-nes, tou-tes  
bel-les, pour s'a-mu-ser le ma-tin, c'est bien, c'est  
bien, ce-la ne nous blesse en rien. Moi je pen-se comme Gré-

\* Refrain en Chœur

goi-re, j'ai mieux boi-re, j'ai mieux boi-re. Moi je

pen-se comme Grégoi-re, j'ai mieux boi-re, j'ai mieux boi-re

BLONDEL.

Qu'un Seigneur, qu'un haut Baron,  
 Vende jusqu'à son donjon  
 Pour aller à la croisade,  
 Qu'il laisse sa camarade  
 Dans les mains des gens de bien,  
 C'est bien, c'est bien,  
 Cela ne nous blesse en rien.  
 Moi je pense comme Grégoire,  
 J'aime mieux boire

Au refrain en chœur \*

UN OFFICIER de la Comtesse.

Voilà madame qui va se retirer dans son appartement

UN DOMESTIQUE.

Rachevons: encore un couplet, pere.

BLONDEL.

Que le vaillant Roi Richard  
Aille courir maint basard,  
Pour aller loin d'Angleterre  
Conquérir une autre terre  
Dans le pays d'un Payen,  
C'est bien, c'est bien,  
Cela ne nous blesse en rien.  
Moi je pense comme Grégoire:  
J'aime mieux boire.

Refrain en Chœur pour le 3<sup>e</sup> Couple

Moi je pen-se com-me Gré-goi-re j'ai-me mieux boi-

(On se leve de table.)

j'ai-me mieux boi-re.

The musical score consists of four systems. The first system shows the vocal line and piano accompaniment for the first part of the refrain. The second system continues the vocal line and piano accompaniment, with the instruction '(On se leve de table.)' above the vocal line. The third system shows the piano accompaniment with a complex, flowing melody in the right hand and chords in the left hand. The fourth system shows the piano accompaniment with a similar complex melody and chords.



BEATRIX.

Finissez donc, madame vous entend de son appartement  
( Blondel feint de prendre Beatrix pour son petit garçon, et Antonio l'emmène )

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music begins with a piano (*p*) dynamic marking. The right hand plays a series of eighth-note chords, while the left hand provides a steady bass line.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar rhythmic patterns in both hands.

Third system of musical notation, showing the progression of the musical theme.

Fourth system of musical notation, featuring a change in the right-hand melody.

Fifth system of musical notation, marked with a pianissimo (*pp*) dynamic. The right hand has a more melodic line, and the left hand has a simple accompaniment.

Sixth system of musical notation, concluding the piece with a final flourish in the right hand and a descending bass line.

First system of piano music, bass clef, 6/8 time signature. The right hand features a melodic line with grace notes and slurs, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth notes.

Second system of piano music, treble and bass clefs. The right hand continues the melodic line with slurs, and the left hand has a steady eighth-note accompaniment. A piano (*p*) dynamic marking is present.

Third system of piano music, treble and bass clefs. The right hand features a more active melodic line with slurs, and the left hand continues with eighth-note accompaniment.

Fourth system of piano music, treble and bass clefs. The right hand has a dense, flowing melodic texture with slurs, and the left hand maintains the eighth-note accompaniment.

Fifth system of piano music, treble and bass clefs. The right hand continues with a complex melodic line, and the left hand accompaniment remains consistent.

Sixth system of piano music, treble and bass clefs. The right hand features a melodic line with slurs and a fermata, while the left hand accompaniment changes slightly in the latter half.

Seventh system of piano music, treble and bass clefs. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand accompaniment continues with eighth notes.

Eighth system of piano music, treble and bass clefs. The right hand features a melodic line with slurs, and the left hand accompaniment concludes the piece.

The image shows a page of musical notation for piano, consisting of seven systems of two staves each. The notation includes various dynamics such as *tr*, *rf*, *f*, *p*, *cres*, and *sf*. The piece concludes with a double bar line and a fermata.

Fin du 1<sup>er</sup> Acte.

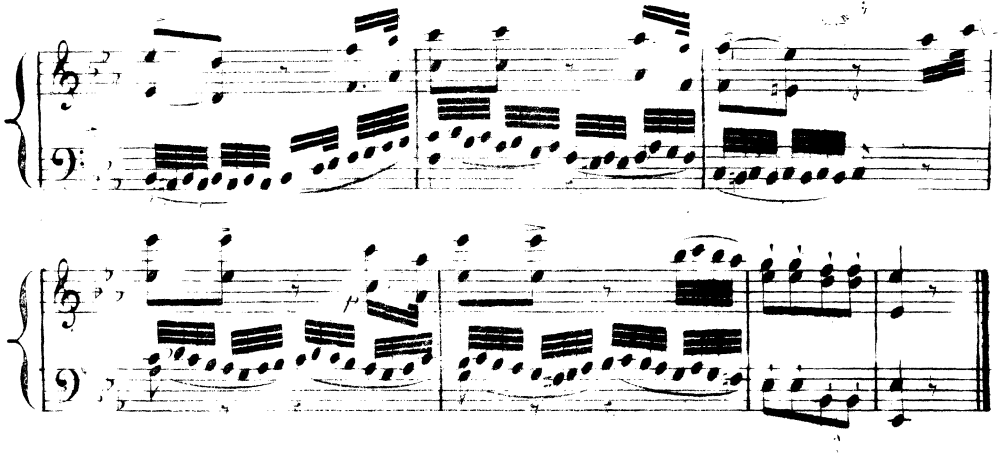
ACTE. 2.<sup>m</sup>

Le théâtre représente l'intérieur d'un château fort. Sur le devant est une terrasse. Elle est entourée de grilles de fer, et cette terrasse est disposée de façon que Richard, lorsqu'il y est, ne peut voir le fond du théâtre, qui représente un fosse revêtu extérieurement d'un parapet. C'est sur la terrasse que paraît Richard, et c'est sur le parapet que Blondel est vu.

## ENTRACTE.

*Larghetto*

The musical score for the Entracte is written for piano and bass. It consists of five systems of music. The tempo is marked *Larghetto*. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/4. The score includes various musical notations such as trills (tr), dynamics (p, p<sup>o</sup>, p<sup>o</sup>), and articulation marks (accents, slurs). The piano part features complex rhythmic patterns and trills, while the bass part provides a steady accompaniment with some harmonic support.



### SCENE I

( Le théâtre est peu éclairé, surtout dans le fond; il s'éclairc par degrés;  
(l'aurore se lève après le crépuscule.)

LE ROI RICHARD, FLORESTAN

FLORESTAN

L'aurore va se lever; profitez-en, Sire, pour votre santé; dans une  
heure on va vous renfermer.

RICHARD

Florestan?

FLORESTAN

Sire?

RICHARD

Votre fortune est dans vos mains

FLORESTAN.

Je le sais, Sire; mais mon honneur ..

RICHARD

Pour un perfide! pour un traître!

FLORESTAN

Pour un traître! S'il l'était Sire, je ne le servais pas. Non, non,  
je ne le servais pas, si je croyais qu'il fut un perfide.

RICHARD

Mais Florestan

( Florestan fait une révérence respectueuse, ne répond rien et sort )

### SCENE II.

RICHARD sur la terrasse.

Allez, grand Dieu! quel funeste coup du sort! Couvert de lauriers cueillis  
dans la Palestine, au milieu de ma gloire, dans la vigueur de l'âge, être obs-  
curement confiné comme le dernier des hommes, dans le fond d'une prison.

( Il se lève. )

AIR.

N°9  
Allegro.  
Moderato.

The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a common time signature (C). It contains several measures of music, including a fermata over a note. The bass staff begins with a bass clef and contains a series of chords. Dynamic markings include *f* and *p*.

The second system continues the piece. The treble staff features several triplet markings (indicated by a '3' over the notes). The bass staff continues with a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *f* and *p*.

The third system shows the continuation of the melody and accompaniment. A *cres.* (crescendo) marking is present in the bass staff. The treble staff has a long slur over several measures.

The fourth system includes dynamic markings of *f* and *p* in both staves. The bass staff has triplet markings. The treble staff has a few notes with a slur.

The fifth system features alternating dynamic markings of *f* and *p* in the treble staff. The bass staff continues with its accompaniment.

The sixth system is characterized by a *ff* (fortissimo) dynamic marking in both staves. The bass staff has a prominent rhythmic pattern.

The seventh system concludes the piece with a *ff* dynamic marking. The treble staff has a melodic line, and the bass staff has a rhythmic accompaniment.

Si l'univers en-tier m'ou-bli-e, s'il faut passer a-vec ma

vi-e: que sert ma gloi---re, ma va-leur que

(Il regarde un  
sert- ma gloi---re, ma va-leur. Douce-

portrait de Marguerite)  
-ma-ge de mon a-mi-e, viens cal-mer,

viens cal-mer, con-so-lèr mon cœur, viens,

viens un instant, sus-pends ma douleur douce-

*p*

-ma - -ge de mon a - mi - e, viens cal - mer, conso - ler mon cœur,

un ins - tant sus - pends

*p*

ma dou - leur, viens cal - - mer, con - so - ler mon

cœur, un ins - - tant sus - - pends ma dou -



leur sus pends

ma dou leur

Si tout me fuit dans

mon mal . heur O mort vien terminer ma

vi - e, si l'es - poir fuit de mon cœur.

*f*

ô mort viens te briser ma

*p*

chai - ne non pour moi plus de bon - heur non, pour moi plus de bon -

*pp*

- heur plus de bon - heur. Si l'u - ni - vers en - tier m'ou -

*sf*

- bli - e, s'il faut pas - ser i - ci ma vi - e: que

*f* *p* *f*

sert ma gloi - re, ma va - leur, que



sert ma gloi - re, ma va - leur



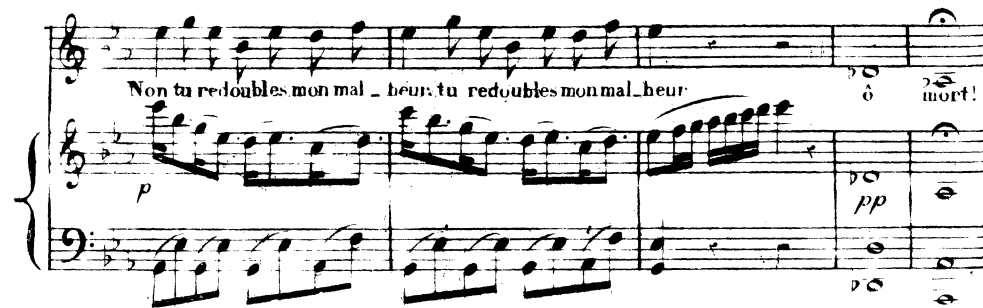
O souvenir de ma puis - san - ce!



crois - tu ra - nimer ma cons - tan - - - ce.



Non tu redoubles mon mal - heur, tu redoubles mon mal - heur: o mort!



viens, viens ter - mi - ner ma



pei - - ne, viens, viens bri - ser ma

*cres.*



chaî - - ne; l'es - - pé - ran - ce a fui de mon

*f*



coeur; les - - pé - ran - ce a fui de mon

*ff*



coeur; les - - pé - ran - ce a fui de mon



67.

cœur a fui de mon cœur a fui de mon

cœur a fui de mon cœur

### SCENE.III.

RICHARD, BLONDEL, ANTONIO.

(Richard est le coude appuyé sur la saillie de pierre, et paraît abymé dans le plus profond chagrin. Sa tête est en partie cachée par sa main.)

BLONDEL.

Petit garçon, arrêtons-nous ici: j'aime à respirer cet air frais, et pur, qui annonce, et accompagne le lever de l'aurore. Ou suis-je à présent?

ANTONIO.

Près du parapet de cette forteresse, où vous m'avez dit de vous mener.

BLONDEL.

C'est bien;

(Comme il semble tâter ce parapet pour monter dessus.)

ANTONIO.

Ah, ne montez pas dessus ce parapet, vous tomberiez dans un grand fossé plein d'eau, et vous vous noyeriez.

BLONDEL.

Ah, je n'en ai pas d'envie. Tiens, mon fils, voilà de l'argent, va nous chercher quelque chose pour déjeuner.

ANTONIO.

Ah, vous me donnez de trop.

BLONDEL.

Le reste sera pour toi.

ANTONIO.

En vous remerciant. (Il part.)

BLONDEL.

Quand tu seras revenu, nous irons promener. Sans doute que les campagnes sont aussi belles que je les ai vues autrefois. Au défaut de mes yeux, je me plais à l'imaginer. Tu ne réponds pas. Ah! est-il parti?

#### SCÈNE IX.

RICHARD, sur sa terrasse. BLONDEL monte et s'arrange sur le parapet.

RICHARD.

Une année! une année entière se passe, sans que je reçoive aucune consolation, et je ne prévois aucun terme au malheur qui m'accable.

BLONDEL.

S'il est ici le calme du matin, le silence qui regne dans ces lieux, laissera sans doute pénétrer ma voix, jus-qu'au fond de sa retraite. Eh! s'il est ici, peut-il n'être pas frappé d'une romance, qu'autrefois l'amour lui à inspirée? Auteur amoureux et malheureux, que de raisons pour s'en souvenir!

RICHARD.

Trône, grandeur, souveraine puissance! vous ne pouvez donc rien contre une telle infortune! Et Marguerite! Marguerite!

(Pendant ce couplet, Blondel paraît accorder son violon, puis qu'en sourdine, afin de faire sentir qu'il est très loin. Il commence à jouer lors du mot, Marguerite.)

# ROMANCE

Un violon seul dans la coulisse joue le chant à côté de Blondel

10.



RICHARD

Quels sons! ô ciel! est-il possible qu'un air que j'ai fait pour  
Marguerite ait passé jusqu'ici: Écoutons

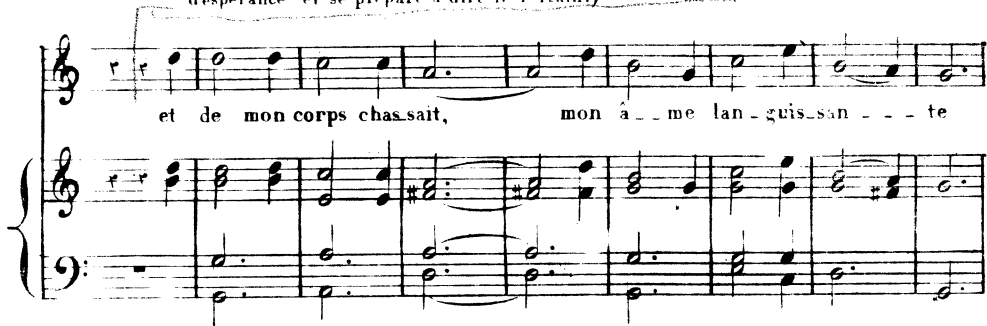
BLONDEL



U - ne fièvre bru - lan - - te. un jour me ter - ra - - - sait:

RICHARD

Quels accents! quelle voix je la connais  
( Pendant ce couplet Richard marque tous les degrés de surprise, de joie,  
d'espérance et se prépare à dire le refrain.)



et de mon corps chassait, mon â - me lan - guis - san - - - te



Ma - dame ap - - pro - - - che de mon lit et loin de

RICHARD

moi la mort s'en - fuit Un re - gard de ma bel - - -

plein de surprise de joie, est prêt à se trouver mal de saisissement.)

- le, fait dans mon ten - dre cœur à la pei - ne cru -

BLONDEL

- el - - le suc - cé - der le bon - heur Dans u - ne

tour obs - cu - - - re, un Roi puis - sant lan - - guit; son

ser - vi - teur gé - mit. de sa triste a ven - - - - - re.



RICHARD.

C'est Blondel, ah grands Dieux!  
 (Il pose son visage sur ses deux mains.)

RICHARD.

Si Mar-gue-ri-te etait i-ci, je m'é-cri-rai plus de sou-

RICHARD (Plus vite.)

-ci Un re-gard de ma bel-le, fait,

BLONDEL

Un re-gard de sa bel-le, fait,

Un re-gard de sa bel-le, fait,

dans mon ten-dre cœur, à la pei-ne cru-

dans son ten-dre cœur, à sa pei-ne cru-

-el-le, suc-cé-der le bon-heur

-el-le, suc-cé-der le bon-heur

## SCÈNE V

## BLONDEL, RICHARD, DES SOLDATS

(Blondel joue le refrain en dansant et faisant mille extravagances. Le Gouverneur et les soldats font rentrer Richard; la porte sur la terrasse se ferme. Les soldats entendent le violon de Blondel ils sortent et viennent à lui pendant la ritournelle du morceau suivant. Grand roulement de tambour dans l'intérieur de la forteresse. Les soldats s'emparent de Blondel, en même temps le fût passer par une poterne et entrer dans les fortifications; alors il se trouve sur l'avant-scène.)

## Partie de violon pour Blondel

The musical score is presented in four systems, each containing three staves: a single treble clef staff for the violin and a grand staff (treble and bass clefs) for the piano accompaniment. The music is written in a key signature of one flat (B-flat major or D minor) and a 2/4 time signature. The first system begins with a dynamic marking of *f* (forte). The violin part features a melodic line with many slurs and accents, while the piano accompaniment consists of rhythmic patterns and chords. The score concludes with a double bar line and repeat dots at the end of the fourth system.

CHŒUR DE SOLDATS.

N° 11  
Allegro

*Scene II*

reponds vi - te. ah! que tu n'es pas quit - te ah que tu n'en

reponds vi - te. ah! que tu n'es pas quit - te ah que tu n'en

es pas quit - te reponds reponds, reponds, reponds qui peut - ta voir

es pas quit - te reponds, reponds, reponds, reponds, qui peut - ta voir

( Blondel feignant d'avoir peur )

Ah! sans dou - - - te. quel - que pas - sant,

re - pon - du ?

re - pon - du ?

que di - ver - - - tis - sient mon chant

VOIX

Vite en pri - son vite en pri - son, là tu

Vite en pri - son vite en pri - son vite en pri - son, là tu

di - ras ta chan - son, là tu di - ras ta chan - son vite en pri - son vite en pri - son, là tu

di - ras ta chan - son, là tu di - ras ta chan - son vite en pri - son vite en pri - son, là tu

di - ras ta chan - son vite en pri -

di - ras ta chan - son vite en pri -

Mes - sieurs, point

- son, vite en pri - son, la tu di - ras ta chan - son

- son, vite en pri - son, la tu di - ras ta chan - son.

de co - lère, ay - ez pi - tié de ma mi - sé - re: les Sa - ra -

- zins fu - ri - eux, de la lu - miè - re des cieux, ont pri -

- vé mes pau - vres yeux.

CHŒUR.

Tant mieux pour toi, tant mi-ux, tant

tant mieux pour toi. tant mieux, tant mieux. Tu pe...  
mieux, tant mieux pour toi. tant mieux, tant mieux. Tu pe...  
ri-rai dans ces lieux, si tu por-tais de bons yeux, tant mieux pour  
ri-rai dans ces lieux, si tu por-tais de bons yeux, tant mieux pour  
toi tant mieux, tant mieux. En pri-son, vite en pri-son  
toi, tant mieux, tant mieux. En pri-son, vite en pri-son  
vite en pri-son, vite en pri-son  
vite en pri-son, vite en pri-son

The musical score consists of seven systems, each with a vocal line and piano accompaniment. The piano part is written in a grand staff with treble and bass clefs. The vocal line is in a single staff with a treble clef. The lyrics are in French and are printed below the vocal line. The music is in a 2/4 time signature and features a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: "tant mieux pour toi. tant mieux, tant mieux. Tu pe... mieux, tant mieux pour toi. tant mieux, tant mieux. Tu pe... ri-rai dans ces lieux, si tu por-tais de bons yeux, tant mieux pour ri-rai dans ces lieux, si tu por-tais de bons yeux, tant mieux pour toi tant mieux, tant mieux. En pri-son, vite en pri-son toi, tant mieux, tant mieux. En pri-son, vite en pri-son vite en pri-son, vite en pri-son vite en pri-son, vite en pri-son".

Ah! Mes - sieurs, at - ten - dez  
 son. là tu di - ras ta chan - son.  
 son. là tu di - ras ta chan - son.

(Avec plus de fermeté)  
 donc: Je veux par - ler à Mon - sei - gneur; à Mon sei -  
 - gneur le Gou - ver - neur, pour un a - vis

im - por - tant, qu'il doit sa - voir à l'ins -



Le officier entre et dit à ses soldats adressant.

CHŒUR

tant

Il veut par - ler à Mon - sei - gneur, à Mon - sei -

Il veut par - ler a Mon - sei - gneur, à Mon - sei -

BLONDEL.

Pour un a - - vis

- gneur le gou - ver - neur

- gneur le gou - ver - neur.

im - - por - - tant, qu'il doit sa - - voir à l'ins -

( Le Fils sort pour avertir le Gouverneur, et fait signe aux Soldats de garder Blondel )

tant

Tu vas par - - ler à Mon - sei - - gneur a

Tu vas par - - ler à Mon - sei - - gneur, a

Mon - sei - - gneur le gou - ver - neur; puis - que l'a - vis im - por - -

Mon - sei - - gneur le gou - ver - neur; puis - que l'a - vis im - por - -

( Blondel témoigne sa joie à part )

- tant doit è - - tre su dans l'ins - tant Voi - ci Mon - sei - gneur

- tant doit è - - tre su dans l'ins - tant Voi - ci Mon - sei - gneur

voi - ci Mon - sei - gneur. Mais prends garde a toi, tu pé - ri - rais, si tu trom -  
 voi - ci Mon - sei - gneur. Mais prends garde a toi, tu pé - ri - rais, si tu trom -

(à demi voix.) (Le gouverneur entre)

- pais, si tu men - tais au gou - verneur. Voi - ci Mon - sei - gneur  
 - pais, si tu men - tais au gou - verneur. Voi - ci Mon - sei - gneur,

(avec l'officier qui a été l'avertir)

Voi - ci Mon - sei - gneur. Mais prends garde a toi, oui sur ma  
 Voi - ci Mon - sei - gneur. Mais prends garde a toi, oui sur ma

toi tu pé - ri - rais, si tu men - tais a Mon - sei - gneur  
 toi tu pé - ri - rais, si tu men - tais a Mon - sei - gneur

## SCÈNE VI

LES PRÉCÉDENS, FLORESTAN

UN SOLDAT

Voici monsieur le Gouverneur

BLONDEL

Où est-il monsieur le gouverneur

FLORESTAN.

Me voilà :

BLONDEL

De quel côté ou est-il ?

FLORESTAN.

Ici :

BLONDEL

J'ai un avis important à lui donner

FLORESTAN

Eh bien, de quoi s'agit-il ? Mais, ne cherche point à mentir ni à m'amuser ; car à l'instant tu perdras la vie

BLONDEL

Ah, monsieur, c'est être déjà mort à moitié que d'avoir perdu la vue : ah ! comment un pauvre aveugle pourrait-il prétendre à vous tromper ?

FLORESTAN

Eh, bien parle

BLONDEL

Êtes vous seul ?

FLORESTAN

Oui, Retirez-vous vous autres.

( Les Soldats se retirent dans le fond )

BLONDEL

Monsieur c'est que la belle Laurette

FLORESTAN.

Parle bas

BLONDEL

C'est que la belle Laurette m'a lu la lettre que vous lui avez écrite, afin que vous vissiez que je suis envoyé par elle.

ou vous y dites que vous vous jetez à ses pieds et vous lui demandez un rendez vous pour cette nuit

FLORESTAN

Eh bien mon ami?

BLONDEL

Eh bien monsieur, elle m'a dit de vous dire que vous pouviez venir à l'heure que vous voudriez

FLORESTAN

Comment à l'heure que je voudrais?

BLONDEL

Il y a chez son père une dame de haut parage, qui, pour célébrer la joie d'une nouvelle intéressante, y donne toute la nuit à danser, à boire, à manger, et rire: et vous pourriez y venir sous quelque prétexte; alors la belle Laurette, trouvera toujours bien l'occasion de vous dire quelque petite chose

FLORESTAN

C'est donc pour me parler que tu as chanté?

BLONDEL

C'est pour être mené vers vous, que, j'ai fait tout ce bruit avec mon violon

FLORESTAN

Il ny a pas de mal: dis lui que j'irai Mais se servir d'un aveugle pour faire une commission! ah! elle est charmante! Vi t'en

BLONDEL

Mais monsieur le gouverneur! monsieur le gouverneur!

FLORESTAN

Eh bien?

BLONDEL

Ah vous voila de ce côté là Pour qu'on ne soupsonne rien de ma mission, grondez moi bien fort et renvoyez moi

FLORESTAN

Tu as raison (A part) ce drôle à de l'esprit

RIONDEL.

Ah! Mon-sei-gneur!

FLORESTAN

Pour le peu, pour le peu que tu mas dit.

les sol-dats ont fait ce bruit, les Sol-dats ont

fallait-il fai- re ce bruit, fallait-il fai-

CHŒUR.

fait ce bruit

Témé-rai-re! témé-rai-re! ah

-re ce bruit Témé-rai-re! témé-rai-re! tu de...

A... pr... tie de  
 tu de - vrais te tai - re ah tu de - vrais  
 - vrais tu de - vrais te tai - re, tu de - vrais, tu de -

ma mi - sè - re. Mes - sieurs, mes - sieurs, mes - sieurs mes -  
 bien te tai - re. Nin sul - - te pas la gar - - ni -  
 vrais te tai - re Nin sul - - te pas la gar - - ni -

- sieurs pardon, par - don  
 - son, tu devrais è  
 - son, tu devrais è

moi, que j'in-sul-te, que j'in-sul-te la gar-ni-son.  
 tres-ou-tu de-vrais, ou-tu de-vrais être en pri-son.  
 tres-ou-tu de-vrais, ou-tu de-vrais être en pri-son.

ANTONIO

Ah! Mes-sieurs, ay-ez pi-tié de sa mi-sè-re les Sa-ra-

-zins fu-ti-eux, de la lu-mière des cœurs, ont pri-

vé ses pau-vres yeux.

CHOEUR

Tant mieux pour toi, tant mieux pour



tant mieux pour toi, tant mieux, tant mieux tu pé - ri - rais dans ces  
 toi, tant mieux pour toi, tant mieux, tant mieux tu pé - ri - rais dans ces

lieux. si tu por - tais de bons yeux, tant mieux pour toi, tant mieux, tant  
 lieux. si tu por - tais de bons yeux, tant mieux pour toi, tant mieux, tant

mieux, tu pé - ri - rais dans ces lieux.  
 mieux tu pé - ri - rais dans ces lieux.

si tu por\_tais, si tu por\_tais; si tu  
 si tu por\_tais, si tu por\_tais si tu

*ANTONIO* pleurant  
 portais de bons yeux Ay\_ez pi\_tie de sa mi\_

*BLONDEL* *A ANTONIO*  
 portais de bons yeux. Ne pleu\_re

se\_re, ay\_ez pi\_tie de sa mi\_se\_re  
 pas, ne pleu pas.

CHORUS

Mes - sieurs croy - ez - moi , Mes - sieurs croy - ez - moi ;  
 Va re - ti - re - toi , va, re - ti - re - toi ,  
 Va re - ti - re - toi , va, re - ti - re - toi

i - ci si ja - mais je re - ve - nais, je me sou -  
 i - ci si ja - mais tu re - ve - nais, tu pe - ri -  
 i - ci si ja - mais tu re - ve - nais, tu pe - ri -

- mets, je me sou - mets a vo - tre loi.  
 - rais, oui, sur ma foi, prends garde a toi.  
 - rais, oui, sur ma foi, prends garde a toi.



i - ci si ja - mais je re - ve - nais, je me sou -  
 i - ci si ja - mais tu re - ve - nais, tu pé - ri -  
 i - ci si ja - mais tu re - ve - nais, tu pé - ri -

- mets, je me sou mets à vo tre loi, je me sou -  
 - rais, oui, sur ma foi. prends garde à toi, oui, sur ma  
 - rais, oui, sur ma foi. prends garde à toi, oui sur ma

- mets à vo - tre loi, je me sou - mets à  
 foi, prends garde à toi, oui, sur ma foi. prends  
 foi, prends garde a toi, oui, sur ma foi, prends

vo - tre toi

garde à toi.

garde à toi.

ss

ss

Blondel s'en va, repassant par la poterne avec son guide et les Soldats; le Gouverneur par la porte qui lui a servi d'entrée.

Fin du 2<sup>d</sup> Acte

# ACTE. 5<sup>me</sup>

Le Théâtre représente la grande salle de la maison de  
Williams

## SCENE PREMIERE

BLONDEL, DEUX HOMMES de la Comtesse

### TRIO.

N°12  
Allegretto.

*BLONDEL*  
Il faut, il faut que je lui par - le, mon cher le -

*CHARLES.*

*URBAIN*

bain. mon ami Char - le, mon cher U - bain,

*(Avec humour)*

Il faut, il faut, il faut, il

Il faut, il faut, il faut, il

mon a - mi Char - le.

faut! Vous ne pou - vez

faut! Vous ne pou - vez lui dire un

*p*

ciel!

lui dire un mot; Nous al - lons par - tir, nous al - lons par

mot; sor - tez au plu - tôt, Nous al - lons par - tir, nous al - lons par



quel  
 quoi, dans l'ins - tant?      quoi dans l'ins -  
 - tir a l'ins - tant,      oui, dans l'ins - tant

- tir a l'ins - tant,      oui, dans l'ins - tant,

- tant?      mon cher Ur - - - bain

oui, dans l'ins - tant.

oui dans l'ins - tant

il fouille dans sa poche

mon a - mi Char - - le.

Voi-ci de l'or, que je lui par - le à l'in - tant.

*cres.* *f* De

The first system of the musical score consists of four staves. The top staff is the vocal line in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The lyrics are "Voi-ci de l'or, que je lui par - le à l'in - tant." The second staff is a blank vocal line. The third and fourth staves are the piano accompaniment in bass and treble clefs, respectively. The piano part begins with a dynamic marking of *cres.* (crescendo) and later has a *f* (forte) marking. The word "De" is written above the piano part at the end of the system.

(à part) Mais dans l'in - tant que je lui  
de l'or, de l'or!

For de l'or!

*p*

The second system of the musical score consists of four staves. The top staff is the vocal line with the lyrics "(à part) Mais dans l'in - tant que je lui de l'or, de l'or!". The second staff is a blank vocal line. The third and fourth staves are the piano accompaniment. The piano part starts with a dynamic marking of *p* (piano). The word "For" is written above the piano part, and "de l'or!" is written above the vocal line in the second staff.

par - le, mon cher Ur - bain, mon a - mi Char - le,  
At - ten - dez, mais com - ment

At - ten - dez, mais com - ment

The third system of the musical score consists of four staves. The top staff is the vocal line with the lyrics "par - le, mon cher Ur - bain, mon a - mi Char - le, At - ten - dez, mais com - ment". The second staff is a blank vocal line. The third and fourth staves are the piano accompaniment. The piano part continues with the same accompaniment pattern as the previous systems.

(Les deux domestiques se consultent)

Mais à la Da - - - me de com - pa -

Mais à la Da - - me de com - pa - - - ni - - - e.

- ni - - - e; nous pour - rions di - re son en - vi - - - e;

nous, pour - rions di - - - re qu'il la pri - - - e;

(A BLONDEL) oh, dans l'ins - tant, dans cet ins -

c'est dans l'ins - tant? dans cet ins - tant

c'est dans l'ins - tant? dans cet ins - tant?

tant. Mon cher Ur - bain, mon a - mi Char - le dans cet ins -

Il faut qu'il lui par - le,

Il faut qu'il lui par - le,

-tant que je lui par - le, dans cet ins - tant, lui dire un mot, je suis con -

il faut qu'il lui parle à l'ins - tant, dans l'ins - tant, à l'ins -

il faut qu'il lui parle à l'ins - tant, dans l'ins - tant, à l'ins -

-tent mais au plu - tôt, pourvu que je lui dise un mot. Je

-tant, tout au plu - tôt, tout au plu - tôt,

-tant, tout au plu - tôt, tout au plu - tôt,

sous content, mais au plu - tôt, oui, mon cher Ur - bain, oui, mon a - mi  
 tout au plu - tôt, vous se - rez con - tent, vous se - rez con -

- Char - le je suis con - tent, si je lui dis un mot, oui, mon cher Ur -  
 - tent, vous al - lez lui dire un mot, vous se - rez con -

- bain, oui mon a - mi Char - le je suis con - tent, si je lui dis un  
 tent, vous se - rez con - tent, vous al - lez lui dire un  
 fent, vous se - rez con - tent, vous al - lez lui dire un

mot. je suis con - tent, si je lui dis un mot, je suis con -  
mot. lui dire un mot. lui  
mot. lui dire un mot

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal lines in treble clef, with lyrics in French. The bottom two staves are piano accompaniment in treble and bass clefs. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 4/4. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the bass and chords in the treble.

- tent, si je lui dis un mot.  
dire un mot  
lui dire un mot

The second system continues the musical score with four staves. It follows the same layout as the first system, with two vocal staves and two piano accompaniment staves. The lyrics continue across the vocal lines. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern.

The third system of the musical score consists of two staves for piano accompaniment in treble and bass clefs. It continues the musical texture established in the previous systems, with a consistent eighth-note bass line and chordal accompaniment in the treble.

The fourth system of the musical score consists of two staves for piano accompaniment in treble and bass clefs. This system concludes the piece with a final cadence, marked by a double bar line at the end of the bass line.

100  
SCÈNE II

LA DAME DE COMPAGNIE LA COMTESSE. SIR WILLIAMS.

LES CHEVALIERS, LE SÉNÉCHAL.

La dame de compagnie arrive avant la Comtesse, et les Chevaliers, et deux hommes qui étaient sur la scène vont lui parler, elle sort avec eux. Il reste avec la Comtesse une autre dame.

LA COMTESSE.

Sir Williams je ne peux trop vous remercier du gracieux accueil que j'ai reçu chez vous.

WILLIAMS.

Madame que ne puis-je vous y retenir plus long-tems

LA COMTESSE.

Cela ne peut pas être

LE SÉNÉCHAL.

Madame, tout sera bientôt prêt pour votre départ.

LA COMTESSE.

Ah! Chevalier, ce soir assignera le terme de notre voyage, qu'il m'en coûte de vous dire ce qui va le terminer!

LE SÉNÉCHAL

Quoi donc madame?

LA COMTESSE.

Je vais consacrer mes jours à une retraite éternelle.

LE SÉNÉCHAL.

Vous madame?

LA COMTESSE.

Un long chagrin qui me dévore, me rend incapable de m'occuper du bonheur de mes sujets. Je vais, Chevalier, faire ajouter quelques mots à cet écrit, vous le remettrez aux états assembles; ce sont mes volontés.

SCÈNE III.

Les précédens BEATRIX dame suivante

BEATRIX.

Madame?

LA COMTESSE.

Que voulez-vous?

BEATRIX.

Cet homme, à qui vous avez promis de passer la nuit dans ce logis, et qui n'est plus aveugle.

LA COMTESSE.

Eh bien?

BEATRIX.

Il demande l'honneur de vous être présenté

LA COMTESSE.

Que me veut-il? Ah ciel!

BEATRIX.

Je lui ai dit, que Madame était bien triste. Il m'a répondu, si je lui parle, je la rendrai gaie. Entendez vous sa voix. Madame: il l'a très belle

LA COMTESSE.

Qu'il paraisse. Peut-être a-t-il appris cette complainte de la bouche même de Richard.

#### SCENE IV

Les précédens, BLONDEL

LA COMTESSE.

Eh bien, bon homme, on dit, que vous demandez à m'être présenté?

BLONDEL.

Oui, Madame. Mais qu'il est difficile d'approcher des grands, même pour leur rendre service!

LA COMTESSE.

Qui était celui qui vous a appris, ce que vous chantiez si bien tout-à-l'heure, et en quel lieu de la terre, cette complainte vous a-t-elle été connue?



BLONDEL

Je ne peux le dire qu'à vous. ( Beatrix se retire )

LA COMTESSE.

Hier vous étiez aveugle?

BLONDEL

Oui Madame mais je ne le suis plus. eh qu'elles grâces  
n'ai-je point à rendre au ciel, puisqu'il me fait jouir  
de la présence de Madame Marguerite, Comtesse de Flandre  
et d'Artois

LA COMTESSE

Ciel, vous me connaissez?

BLONDEL

Oui, Madame et reconnaissez Blondel

LA COMTESSE

Quoi! c'est vous Blondel! Vous étiez avec le Roi! Où l'avez  
vous laissé?

BLONDEL

Le Roi le Roi que je cherchais depuis un an, le Roi Mad-  
ame, est à cent pas d'ici

LA COMTESSE

Le Roi!

BLONDEL.

Il est prisonnier dans ce château que vous voyez de vos fenêtres.  
car sans le voir, je lui ai parlé ce matin

LA COMTESSE.

Ah Dieux! Ah, Blondel! Chevaliers?

BLONDEL

Madame qu'allez vous dire?

LA COMTESSE.

Qu'ai-je à craindre ce sont mes Chevaliers tous attachés à  
moi à ma personne, et sir Williams est anglais

( Les Chevaliers, Williams, et Beatrix s'approchent )

MORCEAU D'ENSEMBLE.

BlondeL.

La Comtesse

Femmes  
de sa suite:

Chevaliers.

CHŒUR.

N°13.

Allegro.

The first system of the musical score consists of six staves. From top to bottom: a vocal staff for 'BlondeL.', a vocal staff for 'La Comtesse', a vocal staff for 'Femmes de sa suite:', a vocal staff for 'Chevaliers.', a vocal staff for 'CHŒUR.', and a piano accompaniment staff. The piano part is written in a grand staff (treble and bass clefs) and features a rhythmic pattern of eighth notes in the bass line and chords in the treble line. The tempo is marked 'Allegro'.

The second system of the musical score consists of six staves. From top to bottom: a vocal staff, a vocal staff, a vocal staff, a vocal staff, a vocal staff, and a piano accompaniment staff. The vocal staves are mostly empty, with the word 'Oui, Che - va -' appearing in the first vocal staff. The piano accompaniment staff continues the rhythmic pattern from the first system, with a dynamic marking 'p' (piano) in the bass line. The tempo remains 'Allegro'.

hiers, oui, ce rem - part tient pri - son -

This system contains the first four staves of the musical score. The top staff is the vocal line, followed by three empty staves. Below these is a grand staff with piano accompaniment. The lyrics 'hiers, oui, ce rem - part tient pri - son -' are written under the vocal line.

- nier le Roi Ri - chard.

Que di - tes - vous ? que di - tes -

Que di - tes - vous ? que di - tes -

Que di - tes - vous ? que di - tes -

This system contains the remaining staves of the musical score. It includes the vocal line and piano accompaniment. The lyrics '- nier le Roi Ri - chard.' are written under the vocal line. Below the vocal line, the phrase 'Que di - tes - vous ? que di - tes -' is repeated three times, each time with a different musical notation (e.g., notes, rests, or chords) underneath it.

Qui Cheva liers oui ce rem part tient prison-

vous? Le Roi Ri chard?

vous Le Roi Ri chard?

vous Le Roi Ri chard?

-nier le Roi Ri chard

Qui vous l'adit? qui vous l'adit?

Qui vous l'adit? par quel ha sard, qui vous l'adit? par quel ha -

Qui vous l'a dit? par quel ha -

**COMTESSÉ**

Comment savez vous ce mys-tère? Ah. Grand Dieux! mon cœur se

*Femmes.*

Comment sa-vez vous ce mys--tè-re, ce mys-

*Tenor.*

sard. Comment sa-vez vous ce mys--tè-re, ce mys-

*Bassos.*

sard. Comment sa-vez vous ce mys-

**BLONDEL.**

Par moi qui sous cet ha-bit vil m'ensuis ap-pro-ché sous pé-

-ser-re

-tè-re?

-tè-re?

-tè-re?

ril sa voix a pé-né-tré mon â-me, je la con-nais. oui.oui.Ma-

The first system of the musical score consists of six staves. The top staff is a vocal line in G major, with lyrics: "ril sa voix a pé-né-tré mon â-me, je la con-nais. oui.oui.Ma-". The second and third staves are empty. The fourth and fifth staves are piano accompaniment in G major, with a simple harmonic accompaniment. The sixth staff is a grand staff (treble and bass clef) with a piano accompaniment in G major, featuring a more complex rhythmic pattern.

-da-me. Oui. Che-va-liers, oui ce rem-part tient prison.

Ciel! ciel!

Ciel! ciel!

Ciel! ciel!

Ciel! ciel!

The second system of the musical score consists of six staves. The top staff is a vocal line in G major, with lyrics: "-da-me. Oui. Che-va-liers, oui ce rem-part tient prison." The second and third staves are empty. The fourth and fifth staves are piano accompaniment in G major, with a simple harmonic accompaniment. The sixth staff is a grand staff (treble and bass clef) with a piano accompaniment in G major, featuring a more complex rhythmic pattern. The lyrics "Ciel! ciel!" are repeated four times across the staves.

nier le Roi Ri - chard ?  
 le Roi Ri - chard ? Ah s'il est vrai, quel jour pros-  
 le Roi Ri - chard ?  
 le Roi Ri - chard ?  
 le Roi Ri - chard ?

The first system of the score consists of six staves. The top five staves are vocal parts, and the bottom two are piano accompaniment. The piano part begins with a piano (*p*) dynamic marking. The lyrics are: "nier le Roi Ri - chard ? le Roi Ri - chard ? Ah s'il est vrai, quel jour pros- le Roi Ri - chard ? le Roi Ri - chard ? le Roi Ri - chard ?".

pe - re ! Ah grand Dieu mon cœur se ser - re de joie, et de sai - sis - se -

The second system of the score consists of six staves. The top five staves are vocal parts, and the bottom two are piano accompaniment. The lyrics are: "pe - re ! Ah grand Dieu mon cœur se ser - re de joie, et de sai - sis - se -".

ment Ah! grand dieu! quel é - ve - - - ne -

Ah! grand dieu! quel é - ve - - - ne -

Ah! grand dieu! quel é - ve - - - ne -

Ah! grand dieu! quel é - ve - - - ne -

*ff*

- ment! tra - vail - lons, tra - vail - lons, à sa dé - li - -

- ment! tra - vail - lons, tra - vail - lons, à sa dé - li - -

- ment! tra - vail - lons, tra - vail - lons, à sa dé - li - -

- ment! tra - vail - lons, tra - vail - lons, à sa dé - li - -



vran - - - ce, tra\_vail - lons, tra\_vail - lons, à sa dé - li - -  
 vran - - - ce, tra\_vail - lons, tra\_vail - lons, à sa dé - li - -  
 vran - - - ce, tra\_vail - lons, tra\_vail - lons, à sa dé - li - -  
 vran - - - ce, tra\_vail - lons, tra\_vail - lons, à sa dé - li - -

Point d'impru - den - ce. point d'impru - den - ce, point d'impru -  
 vran - ce,  
 vran - ce,  
 vran ce, mar\_chons, mar\_chons mar\_chons,  
 vrance, mar\_chons, mar\_chons mar\_chons,

-den - ce

Que fai - re, que fai - - re, pour sa de - li -

*p*

Blondel ôte sa barbe

-vran - - ce? Ah! Blon-del!

Blon-del! Blon-del!

Blon-del! Blon-del!

Blon-del! Blon-del!

All<sup>o</sup> tres animé

Musical score for the first system. It consists of six staves. The top two staves are vocal parts. The next two staves are vocal parts with lyrics. The bottom two staves are piano accompaniment. The tempo is marked 'All<sup>o</sup> tres animé'.

*f* *All<sup>o</sup> tres animé.*

Oui, c'est Blondel.      Oui, c'est Blondel,      Ah! cher Blondel!

Oui, c'est Blondel,      Oui, c'est Blondel,      Ah! cher Blondel!

Oui, c'est Blondel,      Oui, c'est Blondel,      Ah! cher Blondel!

Musical score for the second system. It consists of six staves. The top two staves are vocal parts. The next two staves are vocal parts with lyrics. The bottom two staves are piano accompaniment.

Ah! cher Blondel!      Ah! quel bonheur!      Ah! quel bonheur!

Ah! cher Blondel!      Ah! quel bonheur!      Ah! quel bonheur?

Ah! cher Blondel!      Ah! quel bonheur?      Ah! quel bonheur?

quel coup du ciel? Ah! quel bon heur? Ah! quel bon heur?  
 quel coup du ciel? Ah! quel bon heur? Ah! quel bon heur?  
 quel coup du ciel? Ah! quel bon heur? Ah! quel bon heur?

Tra - - - vail - - - lous,  
 Tra - - - vail - - - lous,  
 quel! coup du ciel? Oui, c'est Blondel, oui, c'est Blondel  
 quel! coup du ciel? Oui, c'est Blondel, oui, c'est Blondel  
 quel! coup du ciel? Oui, c'est Blondel, oui, c'est Blondel

a sa dé - li - vran - - - ce, et ne par  
 a sa dé - li - vran - - - ce. Ah! Blon - - -  
 Ah! quel bon\_heur! quel coup du ciel! oui c'est Blondel!  
 Ah! quel bon\_heur! quel coup du ciel! oui c'est Blondel!  
 Ah! quel bon\_heur! quel coup du ciel! oui c'est Blondel!

- lons point de Blon - - - del,  
 - del, mon cher Blon - del!  
 oui c'est Blon\_del! Ah! quel bon\_heur! quel coup du ciel!  
 oui c'est Blon\_del! Ah! quel bon\_heur! quel coup du ciel!  
 oui c'est Blon\_del! Ah! quel bon\_heur! quel coup du ciel!



- del, c'est votre a - mi Blon - del, c'est votre a - mi Blon -  
 - del, Ciel!  
 ciel! c'est notre a - mi Blon - del, c'est notre a - mi Blon -  
 ciel! c'est notre a - mi Blon - del, c'est notre a - mi Blon -  
 ciel! c'est notre a - mi Blon - del, c'est notre a - mi Blon -

- del, c'est votre a - mi Blon - del, oui, c'est Blon - -  
 - del, quel coup du  
 - del, c'est notre a - mi Blon - del, quel coup du  
 - del, c'est notre a - mi Blon - del, quel coup du  
 - del, c'est notre a - mi Blon - del, quel coup du

- del, c'est votre a - mi Blon - del, c'est votre a - mi Blon -  
 ciel! ciel  
 ciel! c'est notre a - mi Blon - del, c'est notre a - mi Blon -  
 ciel! c'est notre a - mi Blon - del, c'est notre a - mi Blon -  
 Oui c'est notre a - mi Blon - del c'est notre a - mi Blon -  
 - del, c'est votre a - mi Blon - del, oui c'est Blon -  
 - quel coup du  
 - del, c'est notre a - mi Blon - del, quel coup du  
 - del, c'est notre a - mi Blon - del quel coup du  
 del, c'est notre a - mi Blon - del, quel coup du



110

Blondel, oui cest Blondel, oui cest Blondel,  
 ciel! quel coup du ciel! quel coup du ciel!  
 ciel! quel coup du ciel! quel coup du ciel!  
 ciel! quel coup du ciel! quel coup du ciel!  
 ciel! quel coup du ciel! quel coup du ciel!

SCENE V

les Précédens, SIR WILLIAMS

LA COMTESSE

Ah, Chevaliers, ah, Sir Williams, et vous Blondel, mon cher Blondel, voyez entre vous, ce qu'il convient de faire pour délivrer le Roi: la joie, la surprise... cette nouvelle m'a saisie, de manière que je ne peux jouir de ma réflexion. Servez vous de tout mon pouvoir. C'est de moi, c'est de mon bonheur que vous allez vous occuper

( Elle sort en s'appuyant sur les bras de ses femmes )

SCENE VI

LE SÉNÉCHAL WILLIAMS BLONDEL,

DEUX CHEVALIERS

LE SÉNÉCHAL

Oui... est l'infortune de Richard qui fait toute sa peine

Sirs Chevaliers, Sir Williams le tems est précieux, voyons quels sont les moyens qui s'offrent à nous pour délivrer Richard. Sachons d'abord quel est l'homme qui le garde. Williams quel homme est-ce que ce Gouverneur? le connaissez-vous?

WILLIAMS.

Que trop?

BLONDEL.

L'interêt peut il quelque chose sur lui

WILLIAMS.

Non,

BLONDEL

Et la crainte?

WILLIAMS

Encore moins

BLONDEL

Ni l'interêt ni la crainte! C'est un homme bien rare. Ecoutez Chevaliers, et vous Williams, voici mon avis: le gouverneur va venir parler à votre fille

WILLIAMS

Parler à ma fille!

BLONDEL

Oui, il sait que vous donnez un bal, une fête

WILLIAMS

Moi!

BLONDEL.

Oui, vous Et faites tout préparer à l'instant pour recevoir les bons gens des noces qui s'amusent ici près, et que j'ai prévu de votre part.

WILLIAMS

Des noces! un bal! il sait que je donnerai une fête! Et de qui aura-t-il pu savoir?

BLONDEL.

De moi

WILLIAMS

De vous! Et comment ce la se peut-il?

BLONDEL

Enfin il le sait, je vous le dirai; mais ne perdons pas un instant: il viendra ici dans l'espoir que cette fête lui donnera les moyens de parler à la belle Laurette

WILLIAMS

Ah! qu'il lui parle

BLONDEL

Oui, il lui parlera; mais qu'aussitôt il soit entouré des officiers de la prison, cesse, qu'il soit sommé de rendre le roi: s'il le refuse, alors la force!

LE SÉNÉCHAL

Oui, la force. Armons-nous, forçons le château

Faisons le château. Et que peuvent vingt, ou trente hommes armés seulement de lances, et d'épées, contre cent hommes de garnison, placés dans un château fort?

LE SÉNÉCHAL

Vingt, ou trente hommes! Et les soldats qui jusqu'ici ont servi d'escorte à Marguerite, et qui sont dans la forêt voisine en attendant notre retour, je vais les faire avancer. Eh, que ne peuvent la valeur, notre exemple, et le désir de délivrer le Roi!

BLONDEL

Ah, Sénéchal! vous me rendez la vie. Est-il quelqu'un de nous qui ne se sacrifie pour une si belle cause? Williams, Richard est dans le fers, et vous êtes Anglais!

WILLIAMS

Où le délivrer, où mourir?

BLONDEL

Sénéchal faites promptement avancer votre escorte, faites armer tous vos Chevaliers, Que Florestant soit arrêté; et dès que nos gens seront aux pieds des murailles, le signal de l'assaut. J'ai remarqué un endroit faible, où à l'aide des travailleurs, j'espère faire brèche, et montrer à mes amis, le chemin de la victoire. En attendant Williams, faites tout préparer ici pour la danse. (Williams sort.)

## SCÈNE VII

BLONDEL, Seul

Si l'amitié la plus pure, si l'ardeur la plus vive, peuvent inspirer un cœur tendre, et sensible, que ne dois-je pas attendre des motifs qui m'enflamment!

## SCÈNE VIII

WILLIAMS LAURETTE LES DOMESTIQUES

WILLIAMS aux garçons

Préparez tout ici, rangez cette table, et enlevez les meubles qui peuvent embarrasser.

LAURETTE

Est-ce que l'on va danser?

WILLIAMS

Où ma fille, ma cher fille!

LAURETTE

Ma chère fille! Ah! mon père n'est plus en colère. On va danser! Ah, si le chevalier le savait, peut-être pourrait-il.

WILLIAMS

Allons aidez nous à préparer cette salle; nous allons danser.

(Pendant que tous les garçons rangent les meubles et préparent la salle.)

Mettez encor ici des lumières.

## SCÈNE IX

les Précédens BLONDEL.

TRIO

N°14

Allegro

LAURETTE.

BLONDE A LAURETTE.

Le Gouverneur, pen - dant la dan - se, vien - dra se

WILLIAMS.

Ah! quel bon - heur que sa pre

ren - dre dans ces lieux

sen - - - ce pour moi doit em - bel - lir ces lieux!

(Williams)

Nous n'a -

*(qui survient)*

- vous point de mys - te - re, je lui di - sais que mes

Nous n'a - vous point de mys -

vous re - voi - ent en - fin les cieux

Par -

te - re, oh! non, non, nonnon, mon, pè - re, ce bon hom - me doit vous  
 je lui di - sais que mes yeux... nous n'a - vons point de mys -  
 lez sans mys - tè - re Ah!

plai - re, ce bon hom - me doit vous plai - re, ce bon -  
 te - re, nous n'a - vons point de mys - tè - re, nous n'a -  
 ce bon hom - me a su me plai - re, ah! ce bon

hom - me doit vous plai - re.  
 vons point de mys - tè - re. ( il va dans la coulisse )  
 homme a su me plai - re

Est-il bien sur de ma ten - dres - - - - se me se - ra - t'il tou - -

- jours cons - tant? son i - vresse, ah!

Si vous a - viez vu son i - vres - se

cher a - - mant, mon cœur se - - ra tou - jours constant, mon cœur se - ra tou -

son course - ra tou - jours, tou jours constant son cœur se - ra tou -

jours, tou - - jours cons - - tant, mon cœur se-ra tou-jours, tou -  
 jours, tou - - jours cons - - tant son cœur se-ra tou-jours, tou -

- jours cons - tant  
 - jours cons - tant  
 (Williams arrive entre eux deux; Laurette reste interdite.)  
 Par-lez, par-lez sans mys--

Eh non, non  
 -te-re. Ce bon homme a su me plai-re



non non, non, mon pe - - - re, nous n'a - vons point de mys - te - -

- re, il me di - sait que ses yeux, re - voi - ent en - fin les cieux: nous n'a -

- vons point de mys - - te - re, non, non, non, non, non, mon pe - re,

li - te

oui mon pè - re,                      oui mon pè - re,  
 di - sait que ses yeux, re - voi - ent en - fin la lu - miè - re: par - lez,

*A BLONDEL*

oui mon pè - re  
 Je lui di - sais que mes yeux re - voi -  
 par - lez sans mys - tè - re,                      par - lez, par - lez

oui, mon pè - re,  
 - ent en - fin les cieux.  
 sans mys - tè - re, il te di - sait que ses yeux, re - voi -

Où mon pe - re ce bon

Nous n'a -

-ent en - fin Ah! ce bon

hom - me doit vous plai - re ce bon

-vous point de mys - te - re nous n'a -

homme a su me plai - re Ah ce bon

hom - me doit vous plai - re de vou -

-vous point de mys - te - re (il s'éloigne)

homme a su me plai - re

drais vous dire en - co - re. je ne  
 Par - lez. par - lez sans mys - te - re.

veux point qu'il i - guo - re. non mon  
 (le bon homme a su lui plai - re) Pour son  
 par - lez

pè - re, non mon pè - re, nous n'a - vons point de mys - te - re, nous n'a -  
 pè - re, pour son pè - re, peut-on a - voir un mys - te - re, peut-on  
 par - lez sans mys - te - re, ce bon homme a su me plu - re, ce bon

vous point de mys - te - re, non mon pe -

a - voir un mys - te - re, pour son pe -

homme a su me plaire, a su me plai -

- re, non mon pe - re, non mon pe - re, nous n'a -

- re, pour son pe - re, pour son pe - re, peut - on

- re, par - lez, par - lez sans mys - te - re, ce bon

vous point de mys - te - re, nous n'a - vous point de mys -

a - voir un mys - te - re, peut - on a - voir un mys -

homme a su me plai - re, ce bon homme a su me



SCENE X.

WILLIAMS. LAURETTE, ANTONIO.

(Les nocés paraissent, ensuite on danse.)

COUPLETS.

N° 15

Un peu plus vite



Un Paysan

Et zig, et zig, et zig, et zog, et fric, et fric, et

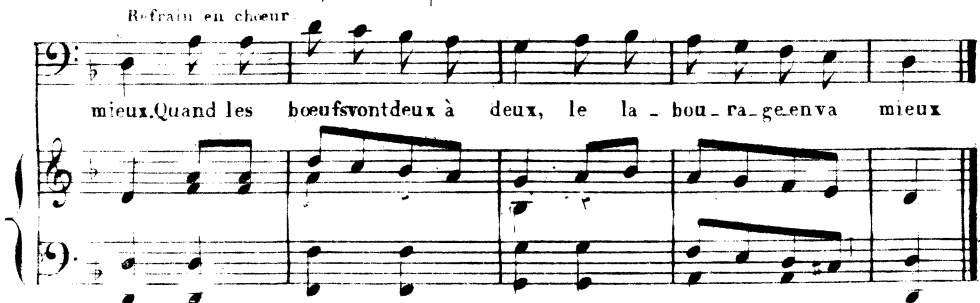


froc. Quand les bœufs vont deux, à deux, le la - bou - rage en va



Refrain en chœur.

mieux. Quand les bœufs vont deux à deux, le la - bou - ra - ge en va mieux



Un Paysan.

Sans ber - ger si la ber - gè - re est dans un lieu so - li -

1<sup>er</sup>

Complet.

- tai - re, tout pour elle est en - nuy - eux; mais si le ber - ger Syl -

van - dre, au - près del - le vient se ren - dre; tout s'a - nime à l'en - tour

deux: Et zig et zig, et zig, et zog, et

frie, et frie, et froc, quand les boeufs vont deux



deux. le la - bou - ra - ge en va mieux Quand les

boeufs vont deux a deux, le la - bou - ra - ge en va mieux

(Il s'adress. aux vœux éoux)

En Paysan. Qu'endi - tes-vous ma com - mè - re? et quen pen - sez-vous com -

2<sup>me</sup>

Quuplet.

-pè - re rien né se fait bien qu'à deux les ha - bi - tans de la

ter - re. hé - las! ne du - re - raient guè - re, s'ils ne di - saient pas. en -

tr'eux et zig, et zig, et zig, et zogs, et tric, et frie, et

froc, quand les boeufs vont deux a deux, le la - -

( Refrain en Choeur. )

- bou - rage en va mieux, Quand les boeufs vont deux a

Allegro

deux, le la - - bou - rage en va mieux

( On danse )

First system of a piano score. The right hand features a complex, rhythmic melody with many beamed notes and slurs. The left hand provides a steady accompaniment with quarter notes and rests.

Pendant cette danse le gouverneur parait il salue Williams, et s'approche en suite de Laurette

Second system of the piano score, continuing the melodic and accompanimental lines from the first system.

Third system of the piano score, showing further development of the musical themes.

Fourth system of the piano score, featuring more intricate melodic patterns in the right hand.

Fifth system of the piano score, maintaining the rhythmic and melodic structure.

Sixth system of the piano score, with the right hand playing a series of chords and moving lines.

Seventh system of the piano score, concluding the piece with final chords and melodic fragments.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a minor key and 2/4 time. The right hand plays a complex, rhythmic melody with many beamed notes, while the left hand provides a simple harmonic accompaniment.

Second system of musical notation, continuing the piece. The right hand's melody becomes more intricate with some triplets and sixteenth notes. The left hand accompaniment remains steady.

Third system of musical notation. The right hand features a prominent triplet of eighth notes. The left hand continues with its accompaniment.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with many beamed notes. The left hand accompaniment is consistent.

Fifth system of musical notation. The right hand melody continues with complex rhythmic patterns. The left hand accompaniment is steady.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand accompaniment is consistent. The system ends with a double bar line and a key signature change to major.

Seventh system of musical notation, starting with a section marked *8<sup>a</sup>*. The right hand has a melodic line with many beamed notes. The left hand accompaniment is consistent. The system ends with a double bar line and a key signature change to major.

1. *Andante*

\* *Air vif pour valser*



( Aux huit dernières mesures de cette valse on entend un roulement de tambour, Florestan veut sortir, Williams et les officiers de Marguerite mettent le sabre à la main )

FLORESTAN

Ciel! qu'entens-je?

WILLIAMS accompagné des officiers

Je vous arrête

FLORESTAN

Vous?

WILLIAMS

Moi

FLORESTAN

Qu'osez vous faire? Dieu! quelle trahison!

1899  
CHŒUR.

Floristan.

Chevaliers.

Chevaliers.

CHŒUR  
Williams  
et  
Chevaliers.

N° 16

All. gro.

Que Ri - chard, à l'ins.tant soit re.mis dans nos

Que Ri - chard, à l'ins.tant soit re.mis dans nos

Que Ri - chard, à l'ins.tant soit re.mis dans nos

non ja.mais ses des -

mains, que Ri - chard à l'ins.tant soit re.mis dans nos

mains, que Ri - chard à l'ins.tant soit re.mis dans nos

mains, que Ri - chard à l'ins.tant soit re.mis dans nos

-tins, ne se - ront dans vos  
 mains, que Ri - chard à l'ins - tant soit re - mis dans nos  
 mains, que Ri - chard à l'ins - tant soit re - mis dans nos  
 mains, que Ri - chard à l'ins - tant soit re - mis dans nos

mains, ne se - ront dans vos mains. \_\_\_\_\_  
 mains, soit re - mis dans nos mains. \_\_\_\_\_  
 mains, soit re - mis dans nos mains. \_\_\_\_\_  
 mains, soit re - mis dans nos mains. \_\_\_\_\_



non, non,

son\_gez que dans nos mains,nous te\_nons vos des \_ tins,son\_gez que dans nos

son\_gez que dans nos mains,nous te\_nons vos des \_ tins,son\_gez que dans nos

son\_gez que dans nos mains,nous te\_nons vos des \_ tins,son\_gez que dans nos

non, non, non

mains,nous te\_nons vos des \_ tins, que Ri \_ \_ chard à l'ins \_

mains,nous te\_nons vos des \_ tins, que Ri \_ \_ chard à l'ins \_

mains,noust\_e\_nons vos des \_ tins, que Ri \_ \_ chard à l'ins \_

non, ja-mais ses des-tins ne se-

-tant soit remis dans nos mains, que Ri-chard à l'instant, soit re-

-tant soit remis dans nos mains, que Ri-chard à l'instant, soit re-

-tant soit remis dans nos mains, que Ri-chard à l'instant, soit re-

-ront dans vos mains, ne se-ront dans vos mains.

-mis dans nos mains, soit re-mis dans nos mains

-mis dans nos mains, soit re-mis dans nos mains.

-mis dans nos mains, soit re-mis dans nos mains.

( Le Troisième change et représente l'assaut donné à la forteresse par les troupes de Marguerite; Blondel et Williams encouragent les assiégeants; les assiégés reçoivent un renfort, et repoussent l'attaque avec avantage.

Blondel alors jette son habit d'aveugle, et sous celui qui couvrait sa casaque, il se met à la tête des pionniers; il les place, et leur fait attaquer l'endroit faible dont il a parlé; l'assaut continue. On voit paraître sur le haut de la forteresse Richard qui sans armes, fait les plus grands efforts pour se débarrasser de trois hommes armés. Dans cet instant la muraille tombe avec fracas; Blondel monte à la brèche, court auprès du Roi, perce un des soldats, lui arrache son sabre, le Roi s'en saisit ils mettent en fuite les soldats qui s'opposent à eux. Alors Blondel se jette aux genoux de Richard, qui l'embrasse; Dans ce moment le chœur chante, vive Richard. Les assiégeants arborent le drapeau de Marguerite; dans ce moment elle paraît, suivie de ses femmes et de tout le peuple; elle voit Richard délivré de ses ennemis, et conduit par Blondel, elle tombe évanouie, soutenue par ses femmes, et ne reprend ses esprits que dans les bras de Richard.

Florestan ensuite est conduit aux pieds du Roi par le Sénéchal et Williams; Richard lui rend son épée, Toute cette action se passe sur la marche qui finit le combat )

Allegro.

The image displays three systems of musical notation for piano accompaniment. Each system consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The first system begins with a forte dynamic marking (f). The music features a rhythmic melody in the treble clef and a supporting bass line in the bass clef. The second system continues the piece with similar rhythmic patterns and dynamics. The third system concludes the piece with more complex rhythmic figures and a final cadence.

First system of a piano score. The right hand features a rapid, ascending sixteenth-note scale. The left hand provides a steady accompaniment of quarter notes. A dynamic marking of *sf* (sforzando) is present in the second measure of the left hand.

Second system of the piano score. The right hand continues the ascending sixteenth-note scale. The left hand accompaniment consists of quarter notes, with some chords in the second measure.

Third system of the piano score. The right hand continues the ascending sixteenth-note scale. The left hand accompaniment consists of quarter notes, with some chords in the second measure.

Fourth system of the piano score. The right hand continues the ascending sixteenth-note scale. The left hand accompaniment consists of quarter notes, with some chords in the second measure. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the first measure of the left hand.

Fifth system of the piano score. The right hand continues the ascending sixteenth-note scale. The left hand accompaniment consists of quarter notes, with some chords in the second measure. A dynamic marking of *cres.* (crescendo) is present in the first measure of the left hand.

Sixth system of the piano score. The right hand continues the ascending sixteenth-note scale. The left hand accompaniment consists of quarter notes, with some chords in the second measure.

Seventh system of the piano score. The right hand continues the ascending sixteenth-note scale. The left hand accompaniment consists of quarter notes, with some chords in the second measure. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the first measure of the left hand.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music features a series of descending eighth-note patterns in the treble clef, with corresponding chords in the bass clef.

Second system of musical notation, continuing the descending eighth-note patterns in the treble clef and chords in the bass clef.

Third system of musical notation, continuing the descending eighth-note patterns in the treble clef and chords in the bass clef.

Fourth system of musical notation, continuing the descending eighth-note patterns in the treble clef and chords in the bass clef.

Fifth system of musical notation, continuing the descending eighth-note patterns in the treble clef and chords in the bass clef.

Sixth system of musical notation, continuing the descending eighth-note patterns in the treble clef and chords in the bass clef.

Seventh system of musical notation, continuing the descending eighth-note patterns in the treble clef and chords in the bass clef.

First system of a musical score, consisting of two staves (treble and bass clef) with complex rhythmic patterns and slurs.

Second system of a musical score, featuring a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment.

Third system of a musical score, showing a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment.

Fourth system of a musical score, featuring a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment.

Fifth system of a musical score, showing a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment.

Sixth system of a musical score, featuring a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment.

Seventh system of a musical score, showing a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment.

17  
CHOR.

Female

Vi - ve - Ri - chard! vi - ve, Ri -

Vi - ve - Ri - chard! vi - ve, Ri -

Vi - ve - Ri - chard!

chard!

chard!

FINALE.

Nº17.

Marche.

This musical score is for a piece titled "FINALE. Nº17. Marche." It is written for piano and consists of seven systems of music. The first system is a grand staff with a treble and bass clef, containing the main melody and accompaniment. The subsequent six systems are grand staves for the piano, each with a treble and bass clef. The music is in 2/4 time and features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The score concludes with a final cadence in the seventh system.



Piano accompaniment for the first system, featuring treble and bass staves with musical notation.

Piano accompaniment for the second system, featuring treble and bass staves with musical notation.

LA COMTESSE

Musical staff for the Comtesse, showing a whole rest.

RICHARD

Musical staff for Richard, showing the beginning of a vocal line.

O ma chère Comtesse, ô doux objet de toute ma ten-

Piano accompaniment for the third system, featuring treble and bass staves with musical notation and dynamic markings.

(Elle revient à elle)

(Avec transport.)

Musical staff for the Comtesse, showing a vocal line with lyrics.

Ah! Richard, ô mon Roi! ah! Dieux!

Musical staff for the Comtesse, showing a vocal line with lyrics.

dresse.

Piano accompaniment for the fourth system, featuring treble and bass staves with musical notation.

A la ten-dres---se je dois ce mo---ment heu-

*p*

C'est à Blon-del, c'est à son cœur, qu'en ce  
 (Richard embrasse et relève Blondel.)  
 -reux C'est à son cœur, qu'en ce

*f* *p*

jour nous de---vons le bon ---  
 jour je dois le bon ---

-heur C'est l'a...mour et l'a...mi  
 -heur, C'est l'a...mour et l'a...mi  
*BLONDEL*  
 C'est l'a...

-tié, oui c'est l'a...mour et l'a...mi...tié, qui font son bon-  
 -tié, oui c'est l'a...mour, et l'a...mi...tié, qui font mon bon-  
 -mour, oui c'est l'a...mour et l'a...mi...tié, qui font son bon-

-heur, quel plus beau  
 -heur, mon bon-heur su...pré  
 -heur, quel plus beau

LA COMTESSE

- jour. Ah! quel bon-heur, quel bonheur su - prè - me, ah! quel bon -

RICHARD

- me Ah! quel bon-heur, quel bonheur su - prè - me, ah! quel bon -

BLONDEL.

- jour. Ah! quel bon-heur, quel bonheur su - prè - me, ah! quel bon -

FLORESTAN ET WILLIAMS.

Ah! quel bon-heur, quel bonheur su - prè - me, ah! quel bon -

LALRETTE, ANTONIO, et les Femmes.

Ah! quel bon-heur, quel bonheur su - prè - me, ah! quel bon -

Ah! quel bon-heur, quel bonheur su - prè - me, ah! quel bon -

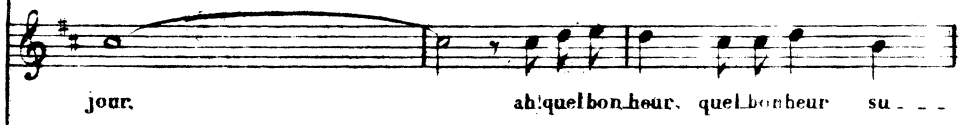
Ah! quel bon-heur, quel bonheur su - prè - me, ah! quel bon -

*ff*

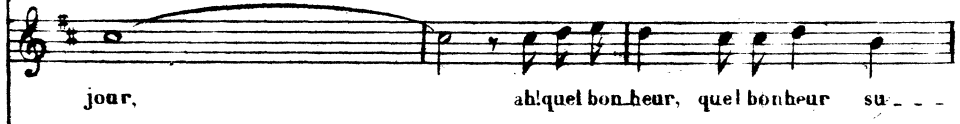
heur, ah! quel bon\_heur, quel bonheur su - prême, nous éprouvons en ce  
 heur, ah! quel bon\_heur, quel bonheur su - prême, nous éprouvons en ce  
 - heur, ah! quel bon\_heur, quel bonheur su - prême, nous éprouvons en ce  
 - heur, ah! quel bon\_heur, quel bonheur su - prême, nous éprouvons en ce  
 - heur, ah! quel bon\_heur, quel bonheur su - prême, nous éprouvons en ce  
 - heur, ah! quel bon\_heur, quel bonheur su - prême, nous éprouvons en ce  
 - heur, ah! quel bon\_heur, quel bonheur su - prême, nous éprouvons en ce



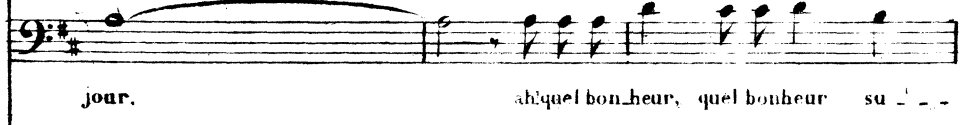
jour, ah! quel bon-heur, quel bonheur su...



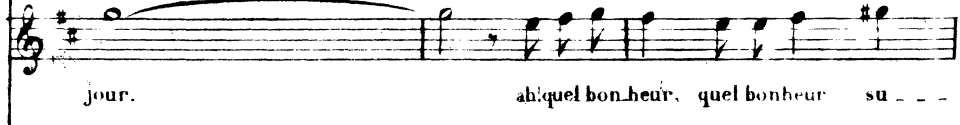
jour, ah! quel bon-heur, quel bonheur su...



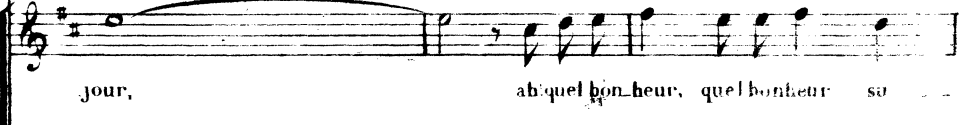
jour, ah! quel bon-heur, quel bonheur su...



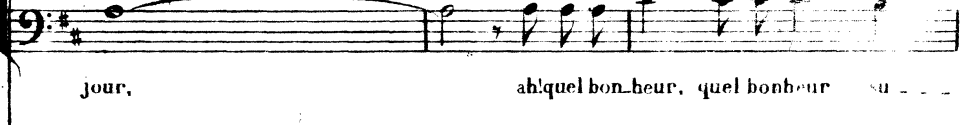
jour, ah! quel bon-heur, quel bonheur su...



jour, ah! quel bon-heur, quel bonheur su...



jour, ah! quel bon-heur, quel bonheur su...



jour, ah! quel bon-heur, quel bonheur su...



jour, ah! quel bon-heur, quel bonheur su...

pré - me, nous é - - prou - vons en ce jour, non l'é - -

pré - me, nous é - - prou - vons en ce jour, non l'é - -

- pré - me, nous é - - prou - vons en ce jour, non l'é - -

- pré - me, nous é - - prou - vons en ce jour,

- pré - me, nous é - - prou - vons en ce jour,

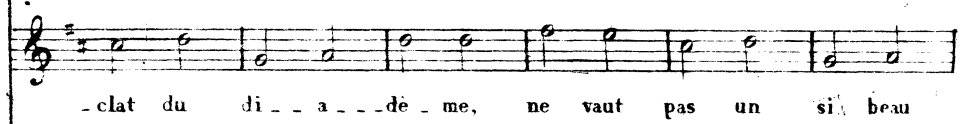
- pré - me, nous é - - prou - vons en ce jour,

- pré - me, nous é - - prou - vons en ce jour,

*p*



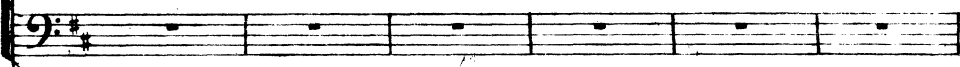
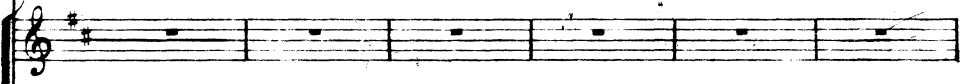
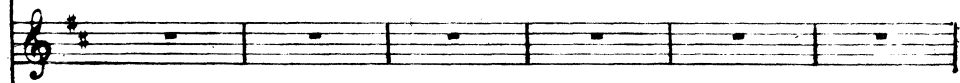
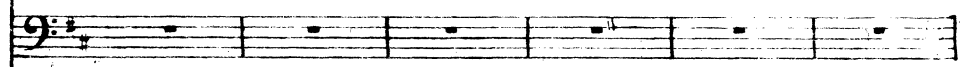
- clat du di -- a -- de -- me, ne vaut pas un si beau



- clat du di -- a -- de -- me, ne vaut pas un si beau



- clat du di -- a -- de -- me, ne vaut pas un si beau





jour ah! quel bonheur, quel bon - heur su - - pré - me. ah! quel bonheur, quel bon -  
 jour ah! quel bonheur, quel bon - heur su - - pré - me. ah! quel bonheur, quel bon -  
 jour, ah! quel bonheur, l'ac - com - pa - gnes sans ces - se, que le bonheur l'ac - com -  
 Que le bonheur l'ac - com - pa - gnes sans ces - se, que le bonheur l'ac - com -  
 Que le bonheur l'ac - com - pa - gnes sans ces - se, que le bonheur l'ac - com -  
 Que le bonheur l'ac - com - pa - gnes sans ces - se, que le bonheur l'ac - com -  
 Que le bonheur l'ac - com - pa - gnes sans ces - se, que le bonheur l'ac - com -

Que le bonheur l'ac - com - pa - gnes sans ces - se, que le bonheur l'ac - com -  
 Que le bonheur l'ac - com - pa - gnes sans ces - se, que le bonheur l'ac - com -

- heur su - prême, ah! quel bonheur quel bonheur su - prême. Richard

- heur su - prême, ah! quel bonheur quel bonheur su - prême, Richard

- pa - gne sans cesse, que le bonheur l'accompa - gne sans cesse,

- pa - gne sans cesse, que le bonheur l'accompa - gne sans cesse,

- pa - gne sans cesse, que le bonheur l'accompa - gne sans cesse, c'est un

- pa - gne sans cesse, que le bonheur l'accompa - gne sans cesse c'est un

- pa - gne sans cesse, que le bonheur l'accompa - gne sans cesse,

Accompaniment for piano, consisting of chords and arpeggiated figures in both hands.


oui mon Roi, mon Roi lui - - -  
 c'est un Roi, oui c'est lui - - -  
 Roi, oui, c'est lui - - - mè - - - me,  
 Roi, oui, c'est lui - - - mè - - - me.  
 c'est un Roi, oui c'est lui - - -



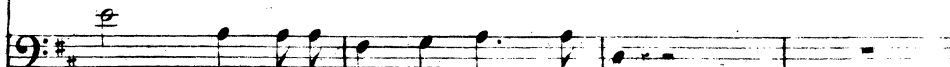
m'est ren - du dans ce jour Soy - ez, soy - ez



dé - li - vré par la - mour



mê - me, qui pa - rait dans ce sé - jour.



mê - me, qui pa - rait dans ce sé - jour.



qui pa - - - - rait dans ce sé - jour



qui pa - - - - rait dans ce sé - jour



mê - me, qui pa - rait dans ce sé - jour



ez ma ré-com-pen-se. heu-reux a--mants je vous u-

LA COMTESSE (Un moment de silence)

nis

RICHARD. *And<sup>te</sup>* C'est

BLONDEL. C'est

Pour

Heu-reux a--mants

Heu-reux a--mants.

Heu-reux a--mants

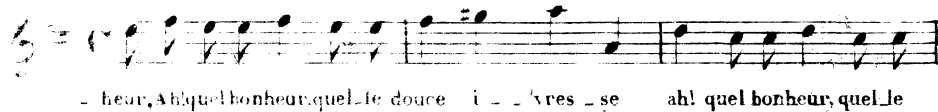
*And<sup>te</sup>*

l'a - mi - tie, fi - de - le, qui  
 l'a - mi - tie, fi - de - le, qui  
 un su - jet fi - de - le, est

*dolce.*

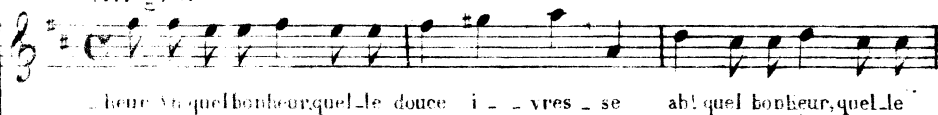
fi - nit mon mal - heur, Qu'un a - mour  
 fi - nit mon mal - heur, Qu'un nom  
 - il plus grand bon - heur, Quand il voit

e - ter - nel - le, as - su - re ton bon  
 e - ter - nel - le, as - su - re mon bon  
 que son ze - le, fi - nit vo - tre mal

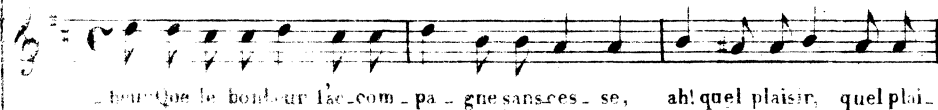


- heur, Ah! quel bonheur, quel le douce i - vres - se ah! quel bonheur, quel le

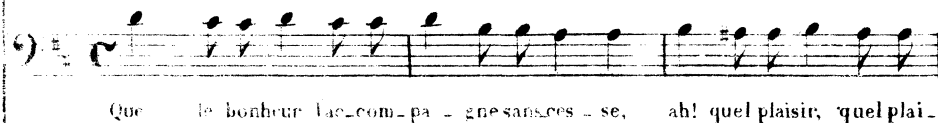
*All. gro.*



- heur Ah! quel bonheur, quel le douce i - vres - se ah! quel bonheur, quel le



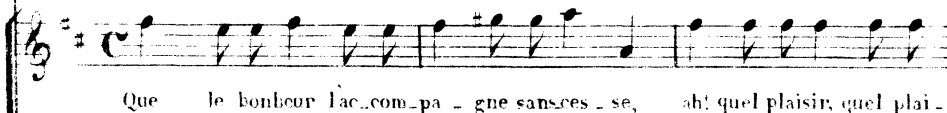
- heur Que le bonheur l'ac-com - pa - gne sans ces - se, ah! quel plaisir, quel plai -



Que le bonheur l'ac-com - pa - gne sans ces - se, ah! quel plaisir, quel plai -




Que le bonheur l'ac-com - pa - gne sans ces - se, ah! quel plaisir, quel plai -



Que le bonheur l'ac-com - pa - gne sans ces - se, ah! quel plaisir, quel plai -



Que le bonheur l'ac-com - pa - gne sans ces - se, ah! quel plaisir, quel plai -



*f*  
*All. gro.*

Allegro

douce i\_vres\_se, ah! quel bonheur! quelle douce i\_vres\_se. Ri -

douce i\_vres\_se, ah! quel bonheur! quelle douce i\_vres\_se. Ri -

- si, quelle ivres\_se, que le bonheur l'ac\_com\_pagne sans cesse!

- si, quelle ivres\_se, que le bonheur l'ac\_com\_pagne sans cesse!

- si, quelle ivres\_se, que le bonheur l'ac\_com\_pagne sans cesse. C'est un

- si, quelle ivres\_se, que le bonheur l'ac\_com\_pagne sans cesse. C'est un

- si, quelle ivres\_se, que le bonheur l'ac\_com\_pagne sans cesse!



m est

de --

c'est un Roi, un Roi lui-même, qui pa-

c'est un Roi, un Roi lui-même qui pa-

Roi, oui c'est lui-même, qui pa-

Roi, oui, c'est lui-même, qui pa-

c'est un Roi un Roi, lui-même qui pa-

Accompaniment for piano, featuring a rhythmic pattern of eighth notes with accents in the right hand and a simple bass line in the left hand.





un jour, c'est mon Roi, oui, c'est mon Roi, qui pa-raît dans ce sé-

-jour qui vous doit un si beau jour, qui vous doit un si beau

-jour c'est un Roi, oui, c'est un Roi, qui pa-raît dans ce sé-

-jour, c'est un Roi, oui, c'est un Roi, qui pa-raît dans ce sé-

-jour, c'est un Roi, oui, c'est un Roi, qui pa-raît dans ce sé-

-jour, c'est un Roi, oui, c'est un Roi, qui pa-raît dans ce sé-

-jour, c'est un Roi, oui, c'est un Roi, qui pa-raît dans ce sé-

*ff* *p* *ff* *p*

*ff* *p* *ff* *p*

- jour ah! quel bon - - - heur. ah! quel bon - - -

- jour, ah! quel bon - - - heur, ah! quel bon - - -

- - - jour, - - -

- - - - jour, - - -

jour, ah! quel bon - - - heur, quel plus beau

jour, ah! quel bon - - - heur, quel plus beau

- - - - jour

*cres.*

. heur  
 - heur  
 quel bon\_heur, quel bon - heur, quel bon\_heur, quel bon -  
 quel bon\_heur, quel bon - heur quel bon - heur, quel bon -  
 jour, quel bon\_heur, quel bon - heur quel bon\_heur quel bon -  
 jour, quel bon\_heur, quel bon - heur, quel bon\_heur, quel bon -  
 quel bon\_heur, quel bon - heur, quel bon\_heur, quel bon

A musical staff in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It features a long melisma line consisting of a single note with a fermata, spanning across the staff.

A musical staff in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It features a long melisma line consisting of a single note with a fermata, spanning across the staff.

A musical staff in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It contains a melody of eighth notes. Below the staff, the lyrics are: 

...heur, quel plus beau jour, quel plus beau jour, quel plus beau jour, quel plus beau

A musical staff in bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It contains a bass line of eighth notes. Below the staff, the lyrics are: 

...heur, quel plus beau jour, quel plus beau jour, quel plus beau jour, quel plus beau

A musical staff in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It contains a melody of eighth notes. Below the staff, the lyrics are: 

...heur, quel plus beau jour, quel plus beau jour, quel plus beau jour, quel plus beau

A musical staff in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It contains a melody of eighth notes. Below the staff, the lyrics are: 

...heur, quel plus beau jour, quel plus beau jour, quel plus beau jour, quel plus beau

A musical staff in bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It contains a bass line of eighth notes. Below the staff, the lyrics are: 

...heur, quel plus beau jour, quel plus beau jour, quel plus beau jour, quel plus beau

A musical staff in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It contains a melody of eighth notes. Below the staff, the lyrics are: 

...heur, quel plus beau jour, quel plus beau jour, quel plus beau jour, quel plus beau

A musical staff in bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It contains a bass line of eighth notes. Below the staff, the lyrics are: 

...heur, quel plus beau jour, quel plus beau jour, quel plus beau jour, quel plus beau





jour quel bon-heur quel plus beau jour.

jour quel bon-heur, quel plus beau jour.

jour, quel bon-heur, quel plus beau jour.

jour, - quel bon-heur, quel plus beau jour.

jour, quel bon-heur, quel plus beau jour.

jour quel bon-heur, quel plus beau jour.

jour, quel bon-heur, quel plus beau jour.

Fin.